

Establecerse en Alberta

Información para inmigrantes











Introducción

"Establecerse en Alberta" ha sido escrito para suministrar una básica información general a los inmigrantes adultos que no hablan inglés, o que lo hablan muy poco.

Este libro ha sido publicado en varios idiomas, incluso en inglés. Se puede obtener gratuitamente en cualquiera de las organizaciones de ayuda al inmigrante que aparecen en la contratapa.

Cualquier persona que necesitara más información, puede ponerse en contacto con las oficinas que aparecen en cada una de las secciones de esta publicación, o con las organizaciones de ayuda al inmigrante que se encuentran en las comunidades de Alberta.

Este libro es una publicación de Inmigración y Establecimiento, Desarrollo Profesional y Empleo de Alberta (Alberta Immigration and Settlement , Alberta Career Development and Employment). El servicio de Inmigración y Establecimiento suministra fondos a las organizaciones comunitarias de voluntarios, y publica informaciones relacionadas con el establecimiento de los recién llegados a Alberta.

Cualquier persona que quisiera enviar sugerencias o comentarios, puede escribir o llamar a:

Alberta Career Development and Employment
Immigration and Settlement
11th Floor, City Centre
10155 - 102 Street
Edmonton, Alberta
T5J 4L5
Teléfono: (403) 427-0537

Referencias a las guías telefónicas

En este libro, hay varias referencias a las "Páginas Blancas", las "Páginas Azules" y las "Páginas Amarillas" de las guías telefónicas. Las guías telefónicas son herramientas útiles cuando es necesario buscar personas, oficinas del gobierno, organizaciones comunitarias y negocios. Para saber cómo hay que usar la guía telefónica, lea la página 12 de este libro.

Agradecimientos

Nuestro agradecimiento a todas aquellas personas de la comunidad y de las agencias del gobierno cuya valiosa ayuda hizo posible esta guía.

La información que suministra esta guía está actualizada al mes de marzo de l991.

ISBN 0-7732-0154-8

Impreso en papel reciclado

5M 09/91

Indice

Los primeros días

Información general sobre Alberta

La salud

Vivienda

El dinero y los bancos

Empleo

Guarderías y escuelas

Para conducir vehículos motorizados

Derechos Humanos, Ciudadanía y Gobierno

El sistema legal

Problemas familiares

Recreación y deportes

Los primeros días



Organizaciones de ayuda al inmigrante

Las organizaciones de ayuda al inmigrante resultan muy útiles por la información que pueden dar a los recién llegados a Alberta. Entre las personas que trabajan en esos lugares, es común encontrar algunos albertanos que fueron inmigrantes ellos mismos. Ellos saben cuáles son las dificultades que se presentan cuando hay que establecerse en un país nuevo, y suministrarán información y consejos sobre servicios sociales, atención de la salud, aprendizaje del idioma, problemas familiares y otros asuntos en los que los inmigrantes podrían necesitar ayuda. Algunas de las organizaciones de ayuda al inmigrante también brindan alojamiento temporario a los refugiados patrocinados por el gobierno.

Muchos de los empleados de las organizaciones de ayuda al inmigrante hablan dos o más idiomas y lo pueden ayudar a usted a completar el formulario del Seguro de Salud (página 23), el del Número del Seguro Social (página 45), el del Subsidio Familiar (página 4) y otros formularios del gobierno.

En la contratapa de este libro hay una lista de organizaciones de ayuda al inmigrante. Se aconseja a los nuevos albertanos que llamen por teléfono a la organización que hay en su ciudad o pueblo y pidan cita para una entrevista.

Alojamiento temporario

Hoteles/Moteles

Durante los primeros días en Alberta, mucha gente se aloja en hoteles o moteles.

La mayoría de los hoteles tienen comedor y cafetería. El precio promedio de una habitación de hotel en Alberta está entre los 40 y los 80 dólares por día (en 1990). Algunos hoteles más importantes cobran 100 dólares o más por día.

En general, los moteles se encuentran fuera del centro de la ciudad o del pueblo. Por lo común, no ofrecen tantos servicios como los hoteles. Pero también son menos caros que los hoteles porque cuestan entre 30 y 60 dólares por día. El precio de las habitaciones también varía de acuerdo con el tamaño del cuarto y el número de personas que lo ocupan.

Si usted desea alojarse en un hotel o motel, puede ser necesario que llame por teléfono con anticipación y haga una reserva.

Casas de Recepción

Los refugiados que están patrocinados por el Gobierno pueden quedarse, en Edmonton y Calgary, en casas de recepción sostenidas por el gobierno.

En Edmonton, llame a los Servicios Sociales Católicos al número 424-3545 para pedir más información. En Calgary, llame a Margaret Chisholm Reception House al número 262-8132.

Qué hacer inmediatamente después de llegar

Aquí hay una lista de las cosas que usted querrá hacer inmediatamente después de llegar a Alberta:

1. Visitar una organización de ayuda al inmigrante para informarse sobre los modos de moverse por la ciudad y sobre las organizaciones étnicas con las que usted querría ponerse en contacto.
2. Inscribirse para estar cubierto por el Seguro de Salud, de modo que usted no tenga que pagar muchos de sus gastos médicos. Para más información, vea la sección sobre el Plan de Seguro de Salud de Alberta en la página 23.
3. Inscribirse en el Seguro Social si desea buscar trabajo o recibir los beneficios del Subsidio Familiar. Para más información sobre el Seguro Social vea la página 45.
4. Solicitar Subsidio Familiar. Los residentes de Canadá que son padres o tutores legales de niños de menos de 18 años tienen derecho a recibir un Subsidio Familiar mensual del gobierno. En general, el Subsidio Familiar se le paga a la madre, a menos que el padre posea la custodia del hijo. Usted puede pedir que le envíen por correo un formulario de solicitud si llama por teléfono al número de Family Allowance, que está bajo Government of Canada en las Páginas Azules o Blancas de la guía de teléfonos. Para solicitar el subsidio, usted debe tener un Número de Seguro Social y una prueba de su situación legal en Canadá.
5. Si usted es un refugiado patrocinado por el gobierno federal, póngase en contacto con un Centro de Empleo de Canadá (Canada Employment Centre) para averiguar sobre ayuda financiera (el programa se llama Adjustment Assistance Program).
6. Si tiene niños, inscríbalos en la escuela. Para más información, vea la sección sobre "Escuelas primarias y secundarias" en las páginas 55 y 56.
7. Abra una cuenta en un banco. Vea la sección sobre "Tipos de cuentas bancarias" en la página 40.

Información general sobre Alberta



En Alberta viven muchas personas que han venido de todas partes del mundo. En los últimos 100 años, inmigrantes de más de 90 países diferentes se han unido a los canadienses nativos para hacer de Alberta su hogar.

Población

La población de Alberta, en 1989, era de aproximadamente 2.429.000 habitantes. El cuadro que sigue muestra la población estimada de los principales centros urbanos de la provincia.



Ciudad	Población
Calgary	671.138
Edmonton	583.872
Lethbridge	60.614
Red Deer	55.947
Medicine Hat	42.290
St. Albert	39.388
Fort McMurray	33.698
Grande Prairie	27.208

Edmonton es la capital de la provincia de Alberta.

Geografía

Alberta tiene una superficie de 661.000 kilómetros cuadrados, equivalente a 255.000 millas cuadradas.

Hay cuatro regiones geográficas principales en la provincia. Son las Montañas Rocallosas en el sudoeste de Alberta, las praderas onduladas del sur, las llanuras y las tierras boscosas de la región central, y las tierras con bosques, escasamente pobladas, del norte.

Las altitudes van desde las tierras bajas de la región del noreste, hasta las montañas del sudoeste. Edmonton está a una altura de 670 metros sobre el nivel del mar, mientras que Calgary está a 1.050 metros sobre el nivel del mar.

Clima

Alberta tiene cuatro estaciones bien diferenciadas: invierno, primavera, verano y otoño.

Invierno — En Alberta, el invierno comienza normalmente en octubre o noviembre, y dura hasta abril. Si bien hay mucho sol, los días son bastante cortos (de 7 a 9 horas de luz). Las temperaturas varían entre los 5 y los -40 grados centígrados. En la región del sur, a menudo soplan vientos más cálidos, conocidos con el nombre de "Chinooks", que hacen subir la temperatura repentinamente durante el invierno. Nieva durante los meses de invierno.

Primavera — La primavera empieza en abril y dura hasta junio. Las horas de luz durante el día aumentan, la nieve se derrite y puede llover.

Verano — Alberta tiene veranos hermosos. Las temperaturas varían entre los 15 y los 35°C. Los días son largos y las noches cortas. A veces llueve. En general, el aire es seco.

Otoño — El otoño empieza en septiembre y dura hasta octubre o noviembre. En otoño, los días se hacen más cortos y las noches más largas. Las temperaturas son más frescas y las hojas de los árboles se caen.

Preparándose para el invierno

Los inviernos en Alberta pueden ser muy fríos; las temperaturas pueden ir de los 5°C, a los 40°C bajo cero. Por lo tanto, es importante usar ropa abrigada cuando hay que estar al aire libre.

Sombreros — La mayoría de la gente usa sombrero en invierno. Muchos abrigos de invierno vienen con una capucha pegada. Estos son, en general, los abrigos más efectivos para la cabeza. También las gorras de lana son muy usadas en Alberta.

Ropa interior — En los días muy fríos, algunas personas usan otro conjunto de ropa abrigada debajo de la ropa normal. Esta ropa interior está hecha con materiales de abrigo.

Bufandas — Las bufandas protegen del frío la cara, el cuello y el pecho. En invierno, mucha gente usa largas bufandas de lana y protectores para el cuello.

Abrigos — Por lo general, los abrigos de invierno son gruesos, están forrados de lana o rellenos con plumas u otros materiales aislantes. Al escoger un abrigo de invierno, recuerde que debe ser largo, que debe tener una capucha y que las mangas le tienen que cubrir los puños.

Guantes o mitones — Los guantes o mitones más abrigados son gruesos y holgados. Los mitones son por lo común más abrigados, y muy adecuados para los niños.

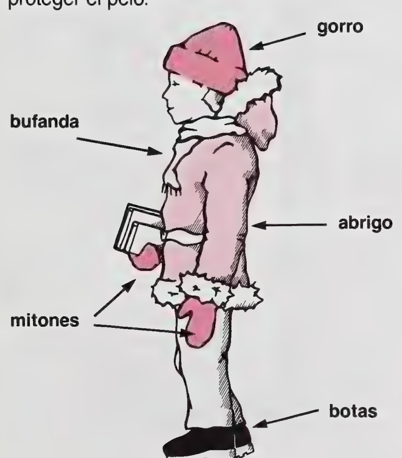
Calzado — En los días fríos de invierno, algunas personas usan dos pares de calcetines. Los calcetines de lana son los más abrigados.

Botas — Las botas adecuadas para el invierno tienen suelas gruesas y forros abrigados. En general, la suela es áspera para evitar los resbalones en el hielo. Mucha gente usa botas para caminar al aire libre, y lleva zapatos para estar adentro, en el trabajo o en la escuela.

Congelamiento de la piel — Cuando la temperatura en invierno cae más allá de los 10°C bajo cero, hay que tener muchísimo cuidado de cubrir todas las partes de la piel que están expuestas al aire. Si eso no se hace, la piel puede congelarse y ponerse blanca (le dicen *frostbite*, en inglés). Si eso sucede, hay que ir inmediatamente a un lugar abrigado, antes de que la piel sufra un grave daño.

Cuidado de la piel — A veces, la piel empieza a quebrarse y escamarse cuando se la expone al aire frío. Para evitar que eso suceda, usted puede usar cremas para la piel o para los labios.

Cuidado del pelo — Durante el invierno, cuando hace frío y el aire es seco, el pelo se le puede resecar y ponerse fácilmente quebradizo. En las farmacias y los grandes almacenes se venden acondicionadores para proteger el pelo.



Los niños — El cuerpo de los niños no produce tanto calor como el de los adultos; además, pierde calor a una velocidad mayor que el de los adultos. Por lo tanto, es muy importante que los niños estén adecuadamente vestidos en invierno. Hay que cubrirles la cara con una bufanda cuando hace mucho frío. Muchas veces, los guantes o mitones de los niños pequeños están atados con una cuerdita a sus abrigos para evitar que los pierdan.

Precauciones epeciales

- Cuando vaya en coche en invierno, siempre lleve ropa de abrigo.
- Cuando hace frío, si se le moja la ropa mientras está al aire libre, vuelva al interior tan pronto como pueda y póngase ropa seca antes de volver a salir.
- Si alguna parte del cuerpo se le congela, tiene que buscar ayuda médica lo antes posible. Vaya al Servicio de Emergencia (EMERGENCY DEPARTMENT) del hospital más cercano para que lo atiendan.

El dinero canadiense

El dinero canadiense se divide en dólares ($) y centavos (¢). Hay 100 centavos en un dólar. Las monedas de dinero canadiense que circulan son de 1 centavo (llamada penny), de 5 centavos (llamada nickel), de 10 centavos (llamada dime), de 25 centavos (llamada quarter), de 50 centavos y de un dólar (también llamada Loonie).

Hay billetes (bills, en inglés) de $2, $5, $10, $20, $50 y $100.

Es posible cambiar la mayor parte del dinero extranjero en un banco o en una institución financiera. El dinero al contado, en forma de monedas o billetes, se llama "cash".



Teléfonos

Teléfonos públicos

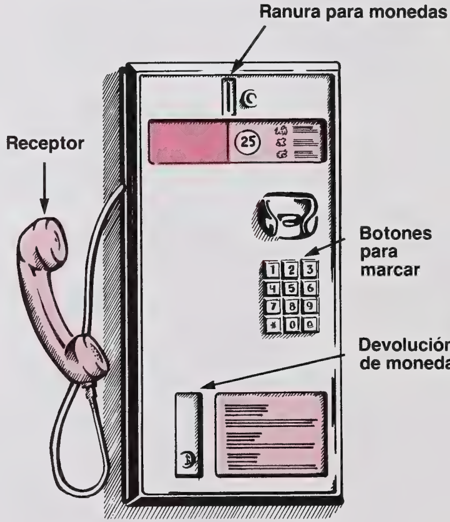
Hay teléfonos que funcionan con monedas en los aeropuertos, los edificios importantes, y en muchas esquinas. Una llamada local cuesta 25 centavos y se le permite hablar todo el tiempo que usted quiera.

Cuando quiera usar un teléfono público para hacer una llamada local, siga estas indicaciones:

- Levante el receptor y espere el tono.
- Ponga 25¢ en la ranura, ya sea una moneda de 25¢ o una combinación de monedas de 10¢ y de 5¢.
- Marque el número.

Usted va a oír que el teléfono suena. Si nadie contesta, o la línea está ocupada, (cuando se oye un sonido corto y repetido) cuelgue el receptor e intente más tarde. El teléfono le devolverá el dinero por la ranura que dice "Coin Return".

Si necesita ayuda, llame al operador marcando "0"; esa llamada no se cobra.



Nota: Si usted llama desde un teléfono privado, no hay cobro suplementario por las llamadas locales en Alberta, es decir, el número de llamadas no se cuenta, salvo que usted llame desde una habitación de hotel o motel donde se cobra hasta 75 centavos por llamada.

Llamadas telefónicas a larga distancia

Hay dos maneras de hacer una llamada a larga distancia. La primera es directa (Direct Distance Dialing). Este tipo de llamada se hace desde un teléfono privado sin intervención del operador. (Si usted no tiene el número de teléfono de la persona a quien quiere llamar, no se cobra por llamar a informaciones de larga distancia. Busque en la parte de adelante de la guía de teléfonos el número de "directory assistance").

Para llamar en forma directa, marque:

- 1 + el número del teléfono (para llamar a otros lugares dentro de Alberta),
- 1 + código regional + el número del teléfono (para llamar a otros lugares dentro de Canadá, a los Estados Unidos, a México o al Caribe), o
- 011 + código del país + código de la localidad + el número del teléfono (para llamar a otros países).

La segunda manera de llamar a larga distancia es con intervención del operador. Se llama "operator assisted call" y es más cara que una llamada directa. Usted necesita la intervención del operador si:

- desea que la persona que recibe la llamada pague la comunicación. A esto se le llama "collect call",
- desea que la llamada se cargue a otro número de teléfono. Si llama desde un teléfono público, el operador llamará a ese número para pedir autorización; o
- si llama desde un teléfono público. El operador le dirá cuántas monedas tiene que poner para tres minutos de conversación.

Para hacer una llamada con intervención del operador, marque:

- 0 + el número del teléfono (para otros lugares dentro de Alberta);
- 0 + código regional + el número del teléfono (para llamadas a otros lugares dentro de Canadá, a los Estados Unidos, a México o al Caribe), o,
- 01 + código del país + código de la localidad + el número del teléfono (para llamar a otros países).

Cuando el operador responda, dígale qué tipo de servicio desea (por ejemplo, "I'd like to make a collect call" — si desea que quien responde pague la llamada — o "I'd like to charge this call to another number" — si desea que la llamada se le cobre a otro número de teléfono).

Para tener más información sobre llamadas telefónicas, busque en la parte de adelante de las Páginas Blancas de la guía de teléfonos.

Contestadores automáticos

Algunas personas tienen un contestador automático conectado al teléfono. Ese contestador responderá las llamadas si no hay nadie en la casa.

Si un contestador automático responde cuando usted llama, oirá un mensaje grabado que, por lo general, le pedirá que, después de oír una señal sonora, deje su nombre, su número de teléfono y su mensaje.

La guía de teléfonos

La guía de teléfonos está generalmente dividida en dos tomos: las Páginas Blancas y las Páginas Amarillas. Los números teléfonicos de emergencia para llamar a los bomberos, a la policía y una ambulacia están en la parte interior de la tapa de ambos tomos.

La primera sección de las Páginas Blancas tiene información sobre el sistema telefónico y sobre la forma de hacer llamadas a larga distancia. La información sobre larga distancia incluye una lista de códigos regionales de América del Norte, los códigos de los países y los códigos de las localidades (routing codes) para las llamadas al exterior. Luego, las Páginas Blancas continúan con una lista de los nombres, las direcciones y los números de teléfono de personas, empresas y oficinas del gobierno. Las personas están ordenadas por sus apellidos colocados en orden alfabético. Busque en la guía el apellido de la persona que necesita llamar y su dirección. El número de teléfono aparece al costado de la dirección.

En las ciudades grandes, también hay una sección de Páginas Azules, al principio del tomo de las Páginas Blancas, que ofrece una lista de las oficinas y los servicios gubernamentales de los tres niveles de gobierno:

1. El gobierno municipal aparece primero, bajo "City of (nombre de la ciudad);
2. El gobierno provincial aparece bajo "Government of Alberta "; y,
3. El gobierno nacional o federal bajo "Government of Canada ".

En las ciudades más pequeñas y en los pueblos, donde no hay Páginas Azules en la guía de teléfonos, busque en las Páginas Blancas bajo "City". "Town" o "Village" cuando necesite encontrar un número de teléfono del gobierno local. Para los números de teléfono provinciales o federales, busque bajo "Government of Alberta" o "Government of Canada".

Las Páginas Amarillas tienen una lista de los números de teléfono de empresas, profesiones, y oficios. Todo eso está ordenado por orden alfabético, de acuerdo con el tipo de negocio o de trabajo que se ofrece, por ejemplo **DENTISTS** (dentistas):

NOMBRE DEL DENTISTA ..... DIRECCION ..... NUMERO
NOMBRE DEL DENTISTA ..... DIRECCION ..... NUMERO

Correos

El gobierno canadiense tiene a su cargo el servicio de correos en todo el Canadá. En cualquier oficina de correos es posible:

- despachar cartas y paquetes;
- comprar sellos y giros postales; e
- informarse sobre la manera de hacer envíos por correo a cualquier lugar de Canadá, y a otros países.

Algunos comercios llamados "drugstores" y otras tiendas pequeñas tienen oficinas de correos desde donde es posible despachar cartas y comprar sellos postales.

Al enviar una carta o un paquete, el nombre de la persona a la que va dirigida, y su dirección, deben estar escritos al frente de la carta o paquete, en el centro. Escriba la dirección del remitente en la esquina superior izquierda. El sello postal hay que ponerlo en la esquina superior derecha.

Las cartas por vía aérea pueden enviarse en cualquier tipo de sobre. Es conveniente pegar un cartelito azul de "Air Mail" que se consigue en cualquier oficina de correos.

En marzo de 1991, las cartas de tamaño normal, con un peso máximo de 30 gramos necesitaban:

- un sello de 40 centavos para las que iban dentro de Canadá;
- un sello de 46 centavos para las que iban a los Estados Unidos;
- un sello de 80 centavos para las que iban a otro país.



Las cartas con los sellos correctos pueden depositarse en cualquier buzón de la calle. Las cartas pesadas y los paquetes deben llevarse a una oficina de correos para que un empleado los pese y determine el costo del envío.

Si usted envía un paquete fuera de Canadá debe llenar un formulario de aduanas que se puede obtener en la oficina de correos. El formulario pide una descripción del contenido del paquete y su valor en dólares.

Servicio rápido

Si usted desea que su carta o paquete llegue más pronto que con el correo normal, pregunte en la oficina de correos sobre "Special Lettermail" o "Priority Courier". Estos servicios son más caros que el correo normal, pero su correspondencia llegará en pocos días (si es con Lettermail), o al día siguiente (si es con Priority Courier).

Correspondencia certificada

Muchas cartas o paquetes importantes se pueden enviar por correo certificado (Registered Mail o Security Registered). Si usted quiere una prueba de que su correspondencia ha sido recibida, puede enviarla por "registered mail". La persona que la recibe debe firmar cuando se la entregan. Esto prueba que la correspondencia ha sido entregada. Si su carta o paquete es de valor y usted desea asegurarlo, puede hacer un envío por "Security Registered". Si su paquete está asegurado y se pierde, usted recibe un reembolso del correo.

Transporte

Transporte municipal

La mayoría de las ciudades y algunos pueblos grandes tienen un sistema de transporte público. Los autobuses levantan pasajeros solamente en determinados lugares. Estas paradas están situadas en las calles principales de cada ciudad o pueblo.

Edmonton y Calgary tienen una red urbana de trenes metropolitanos llamada Light Rail Transit o LRT, que conecta algunos sectores de la ciudad con el centro de la misma.

La mayoría de los servicios de transporte público publican mapas que muestran el recorrido de los autobuses y los trenes metropolitanos. Si necesita más información sobre el recorrido y los horarios, llame a la sistema de transporte público. Para encontrar el número telefónico de la empresa de transporte público, busque en las Páginas Azules o Blancas, bajo City of (y el nombre de la ciudad). El servicio de transporte se encuentra generalmente bajo el nombre de "Transit" o "Transportation".

Si usted quiere más información sobre la manera de llegar a destino, escriba la dirección y pregúntele al conductor del vehículo cómo llegar. En general, los conductores les dirán a los pasajeros cuál es la mejor manera de llegar a cualquier parte.

En marzo de 1991, en Edmonton o Calgary, el boleto de autobús o de LRT para un adulto costaba aproximadamente $1.50. Las personas de edad, los niños y los estudiantes pueden viajar a precios reducidos. (Usted debe pagar con el dinero exacto; los conductores no llevan cambio).

En algunos pueblos pequeños, viajar en autobús puede ser más barato. En Calgary y Edmonton se pueden comprar abonos mensuales o paquetes de boletos en los bancos y en algunas tiendas, lo que resulta más barato.

El precio de un viaje no varía de acuerdo con la distancia. Si usted necesita tomar más de un autobús, o el LRT y un autobús, para llegar a destino, pida al conductor un boleto de transferencia (transfer) cuando pague la primera vez. Le dará un billete que le permitirá tomar otro autobús, o el LRT, sin tener que pagar más.

Autobuses para gente con problemas físicos

Las personas que necesitan sillas de ruedas, o tienen algún otro problema físico, también pueden viajar en autobuses. Estos autobuses especiales se usan para llevar y traer gente de la escuela o el trabajo, de citas, de las compras, del cine u otras diversiones. Para más información, llame al sistema de transporte de su ciudad.

Taxis

Todas las ciudades y los pueblos importantes tienen compañías de taxis. Los taxis son mucho más caros que los autobuses o los trenes metropolitanos, pero los pasajeros llegan directamente a la dirección deseada.

Todas las compañías de taxis de una ciudad cobran lo mismo, pero las tarifas varían de una ciudad a otra. En cada taxi, hay un medidor que cuenta el tiempo y la distancia del viaje. El medidor indicará también cuánto hay que pagarle al conductor. No es posible pedir una rebaja en el precio. Se acostumbra dar una propina de 10%, pero eso no es obligatorio.

Se pueden encontrar taxis en los aeropuertos, en los edificios importantes, en los hoteles, en los centros comerciales grandes y en los hospitales.

Es posible llamar un taxi por teléfono. El número de teléfono de las compañías de taxis está en las Páginas Amarillas bajo el nombre de "Taxicabs".

Autobuses entre ciudades

Hay autobuses que unen las ciudades y pueblos de toda Alberta. Las líneas principales de autobuses son Greyhound, Grey Goose y Red Arrow. Para pedir información sobre transporte entre ciudades, precios y horarios, busque en las Páginas Amarillas en "Buses" y llame por teléfono a alguna de esas compañías.

Trenes

En Alberta, el servicio de trenes es limitado. Los trenes de pasajeros interprovinciales paran en Edmonton y en Jasper. Para informarse sobre horarios y precios, busque "VIA Rail Canada" en las Páginas Blancas de la guía de teléfonos o hable con un agente de viajes.

Caminar

Hay que cruzar la calle en las esquinas. En Alberta, cruzar a mitad de cuadra es ilegal (se llama jay-walking en inglés).

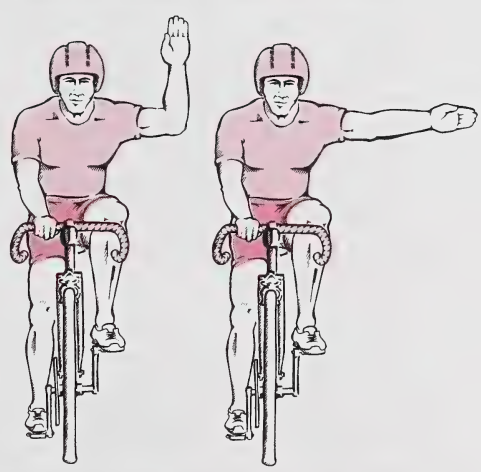
Si no hay aceras, las personas deben caminar sobre el costado izquierdo de la ruta, de cara al tránsito. De este modo, tanto los que caminan como los que conducen pueden ver qué tienen delante. Por la noche, use ropa de colores claros para que los conductores puedan verlo fácilmente.

En muchas esquinas hay pasajes para peatones. En general, son líneas blancas pintadas sobre el pavimento. Los conductores dan por sentado que los peatones van a cruzar por allí. Los conductores deben detenerse en los pasajes peatonales para dejar que la gente cruce. Los peatones deben asegurarse que los vehículos se han detendio antes de empezar a cruzar la calle.

Andar en bicicleta

Mucha gente usa bicicleta en Alberta durante los meses de verano. Las reglas y los consejos para andar en bicicleta son:

- Ir por la derecha, o por el sendero de la derecha;



Recuerde que al doblar debe hacer señas con las manos

- Respetar las señales y las luces de tránsito;
- Hacer señas con las manos cuando quiera doblar;
- En los cruces peatonales y en las aceras, el ciclista debe bajar de la bicicleta y caminar;
- En una bicicleta para una persona, no debe ir más de una persona;
- A la noche, hay que llevar luz en la bicicleta, o reflectores de luz.

Para conducir vehículos automotores

Todos los conductores de coches, camiones o motocicletas deben tener una licencia para conducir válida. Para obtener una licencia para conducir, es necesario pasar una serie de exámenes sobre reglas de tránsito, estado de la vista y habilidad para el manejo. Los propietarios de coches deben tener también seguro automotor para manejar en Alberta. (Vea la sección "Para conducir vehículos motorizados" para tener más información al respecto).

Las compras

Hay muchos tipos de comercios en Alberta. La mayoría de los comercios tienen precios fijos y no se puede regatear, es decir, pedir rebaja. Aquí hay algunos ejemplos de los lugares donde usted puede hacer compras:

Mercaditos

En general, son tiendas pequeñas que están abiertas hasta tarde, seis o siete días por semana. Estas tiendas, llamadas "convenience stores", venden comestibles básicos, tales como pan y leche, y también revistas, periódicos y golosinas. En general, las cosas son más caras que en las grandes tiendas de comestibles. La mayoría de estos mercaditos acepta sólo dinero en efectivo.

Supermercados

En los supermercados de comestibles (supermarkets) se vende una gran variedad de comestibles. En general, están abiertos seis o siete días por semana hasta las 6 de la tarde, o aun más tarde. Los precios de los comestibles en los supermercados son, por lo común, más económicos que en las pequeñas tiendas .

Los productos, en las tiendas de comestibles, tienen dos tipos de etiquetas:

- Etiquetas con el precio exacto del producto, por ejemplo: Pan: 99 centavos;
- Etiquetas con el precio por unidad de medida, por ejemplo: Pollo: $4,00 el kilo.

Mercados

Las ciudades y los pueblos tienen a menudo mercados donde se venden comestibles y otras cosas. Algunos de esos mercados están abiertos sólo los fines de semana. Se puede regatear el precio de algunos productos, mientras que otros productos tienen precio fijo.

Tiendas de comestibles especiales

Las tiendas de comestibles especiales venden productos que son típicos de ciertas partes del mundo, tales como las tiendas de productos alimenticios chinos o italianos.

Grandes tiendas (department stores)

Estas tiendas venden una gran variedad de cosas, tales como ropa, muebles, artículos para deportes, artículos eléctricos, elementos

para la cocina, alfombras, radios y televisores, plantas, herramientas, joyas y muchas otras cosas. Los precios son fijos y no es común regatear. Los compradores deben conservar siempre la boleta de compra por si quisieran devolver lo que han comprado. Muchas tiendas de ropa aceptan cheques y tarjetas de crédito.

Tiendas especiales

Algunas tiendas pequeñas se especializan en artículos tales como muebles, ropa, ferretería, joyas, radios, etc. Es posible pedir rebaja en algunos de estos comercios. Las direcciones y los números de teléfono de estas tiendas se pueden encontrar en las Páginas Amarillas de la guía de teléfonos. Hay que buscar bajo el nombre del artículo que se necesita, es decir, para las tiendas de ropa, hay que buscar en la C "Clothing Retail"; para las mueblerías, se debe buscar en la F "Furniture Retail", etc.

Tiendas de segunda mano

Son tiendas que venden artículos de segunda mano, tales como ropa o muebles. En estas tiendas sólo se acepta dinero al contado, y es común regatear.

Devoluciones y cambios

A veces, usted compra alguna cosa en una tienda y luego decide que no la quiere. Las tiendas no tienen obligación de aceptarla de vuelta, pero algunas tiendas lo harán si usted conserva la boleta de compra y devuelve el artículo dentro de un cierto período de tiempo. Usted debe averiguar cuál es la reglamentación del comercio en cuanto a devoluciones antes de comprar un artículo. Pregúntele a un empleado del comercio o busque los carteles que hay cerca de la caja donde paga.

Si usted devuelve un artículo a la tienda, la tienda podrá:

- devolverle el dinero;
- permitirle a usted cambiar ese artículo por otro; o,
- aceptarle el artículo en devolución y darle una "nota de crédito" para una futura compra.

En general, las tiendas de ropa no aceptan artículos en devolución si han sido dañados o están sucios. Los artículos tales como la ropa interior y los trajes de baño, en general no pueden ser devueltos.

DEVOLUCIONES
Le devolveremos su dinero si la mercadería se devuelve dentro de los 10 días de haber sido comprada y se acompaña con el recibo de compra.

NO SE ACEPTAN LAS DEVOLUCIONES SOLAMENTE LOS CAMBIOS

Costumbres sociales canadienses

Existen ciertas costumbres que la mayoría de los albertanos practican y que pueden ser desconocidas por algunos de los nuevos inmigrantes. Esta sección describe algunas de tales costumbres. Sin embargo, es importante tener en cuenta que las costumbres están en cambio permanente y que dependen de diferentes circunstancias.

Dar la mano al saludar

Al encontrarse con alguien, es usual estrecharle la mano; esto se debe hacer con la mano derecha. Algunas personas extenderán la mano para que usted se la estreche. Se consideraría un gesto de mala educación que usted no lo hiciera.

Distancia social

Si usted está hablando con alguien, es conveniente mantenerse alejado de esa persona a una distancia de entre 60 y 100 centímetros. Muchos canadienses se sienten incómodos si otra persona se acerca demasiado o los toca mientras están conversando.

La puntualidad

Es muy importante ser puntual en las citas. Si tiene una cita para ver al médico, a un consejero, a un maestro, a un amigo o a otra persona, usted debe presentarse a la hora convenida.

Si por alguna razón usted tiene que llegar tarde, o no puede cumplir con la cita, llame por teléfono a la persona con la que debe encontrarse y hágaselo saber.

Manifestación del afecto en público

En general, es aceptable que una mujer y un hombre se tomen de la mano o caminen del brazo en público. Sin embargo, otros tipos de muestras de afecto en público no son tan aceptables. Tampoco es común que dos hombres o dos mujeres se lleven de la mano o caminen del brazo.

Comportamiento agresivo

Se considera inaceptable ser muy agresivo o violento en público. Entre esas cosas se cuenta castigar a un niño en público, insultar o amenazar a otra persona.

Preguntas personales

A menos de que usted conozca a una persona muy bien, se considera de mala educación hacer ciertas preguntas. Por ejemplo, no se debe preguntar lo siguiente:

¿ Cuánto gana usted?

¿ Cuánto pagó por su casa, por su automóvil?

¿ Por qué no se ha casado usted?

¿ Cuánto pesa usted?

¿ Por qué ustedes no tienen hijos?

Situaciones de emergencia

Aquellas situaciones que necesitan ayuda inmediata se llaman emergencias.

En Edmonton y Calgary, el número de teléfono para emergencias es 911. Este número se debe usar en casos de incendio, de accidentes, de envenenamiento, para llamar a la policía o para pedir una ambulancia.

En centros poblados más pequeños, el número telefónico para emergencias puede ser diferente. En estos lugares, el número de teléfono para emergencias aparece en la guía de teléfonos directamente debajo del nombre de la ciudad o del pueblo.

Qué hay que decir en caso de emergencia

Al llamar al operador de emergencia hay que decir:

1. Cuál es la emergencia y qué tipo de ayuda se necesita.

   Ejemplo: "I need an ambulance" (necesito una ambulancia)
   " I wish to report a crime" (quiero avisar que hubo un delito)
   " I wish to report an accident" (quiero avisar que hubo un accidente)
   "Please send the police" (por favor, que venga la policía).

2. Cuando la situación de emergencia está ocurriendo en ese mismo momento, hay que decir: "Please come to (y dar dirección)", o "Please come to the corner of (y dar el nombre de la calle y avenida)".

3. Después, la persona que llama debe dar su nombre, dirección y número de teléfono, por ejemplo: "My name is (dar el nombre). I live at (dar la dirección) and my telephone number is (y dar el número de teléfono)".

Medidas en sistema métrico y británico

En Canadá se usan el sistema métrico de medidas, y el británico. Aquí hay algunas comparaciones de los dos sistemas de medidas.

Distancia

Métrico		Británico
1 centímetro	=	0,39 pulgadas (inch)
1 metro	=	3,28 pies (foot)
1 metro	=	1,1 yardas (yard)
1 kilómetro	=	0,62 millas (mile)

Métrico		Británico
2,54 centímetros	=	1 pulgada
0,3 metros	=	1 pie (12 pulgadas)
0,91 metros	=	1 yarda (3 pies)
1,61 kilómetros	=	1 milla (5.280 pies)

Peso

Métrico		Británico
1 gramo	=	0,035 onzas (ounce)
1 kilo	=	2,2 libras (pound)

Métrico		Británico
28,4 gramos	=	1 onza
453,6 gramos	=	1 libra

Volumen

Métrico		Británico
1 litro	=	1,76 pintas (pints)
1 litro	=	0,88 cuartos (quarts)
1 litro	=	0,22 galones (gallons)

Métrico		Británico
28,41 mililitros	=	1 onza fluida (fluid ounce)
0,57 litros	=	1 pinta
1,14 litros	=	1 cuarto
4,55 litros	=	1 galón

La salud



Plan de Seguro de Salud de Alberta

Muchos de los gastos por atención médica están cubiertos cuando la persona está inscripta en el Plan de Seguro de Salud de Alberta (Alberta Health Care Insurance Plan) y paga las cuotas del seguro de salud. Todos los residentes de Alberta tienen que estar inscriptos en el Plan de Seguro de Salud de Alberta. Todos los que llegan por primera vez a la provincia deben inscribirse en el Plan dentro de los 90 días contados a partir de su llegada.

Para inscribirse en el Plan de Seguro de Salud de Alberta, usted debe ponerse en contacto con una de las dos oficinas que aparecen más abajo y pedir un formulario de inscripción. Una vez que haya llenado el formulario, tiene que acompañarlo con su Permiso de Entrada a Canadá (Canada Entry Permit).

Oficina en Edmonton:
Alberta Health Care Insurance Plan
(Dirección postal)
P.O. Box 1360
Edmonton, Alberta
T5J 2N3
Teléfono: (403)427-1432

(Dirección real)
Planta Baja
10025 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta

Oficina en Calgary:
Alberta Health Care Insurance Plan
(Plan de Seguro de Salud de Alberta)
210, 407 - 8th Avenue, S.W.
Calgary, Alberta
T2P 1E5
Teléfono: (403) 297-6411

Los adultos solos que se mantienen por sus propios medios reciben seguro individual (single coverage), y los que tienen personas a su cargo reciben seguro familiar (family coverage).

Las cuotas (al 1° de julio de 1991) eran de $26,00 dólares por mes para las personas solas y de $52,00 dólares por mes para las familias. Aquellas personas a quienes el Plan de Seguro de Salud de Alberta envía directamente las facturas para el pago de las cuotas, las reciben cada tres meses. Algunos empleadores deducen los gastos del Plan de Seguro de Salud de Alberta de los cheques de pago.

Si usted ha sido residente durante 12 meses seguidos, y no está en condiciones de pagar las cuotas, póngase en contacto con la oficina del Plan de Seguro de Salud de Alberta para solicitar "ayuda de pago" (premium assistance). La ayuda de pago le permite pagar una cuota menor que la normal si usted cumple con los requisitos de residencia y de salario.

Desde el primer día que un inmigrante llega a Alberta, puede tener los beneficios del Plan de Seguro de Salud de Alberta, siempre que se inscriba dentro de los tres meses de su llegada. Las personas que tienen seguro individual reciben una tarjeta del Plan de Seguro de Salud de Alberta; aquellas personas que tienen seguro familiar reciben dos tarjetas. Esta tarjeta se usa como documento de identificación y debe presentarse en el consultorio del médico, en los laboratorios, en los hospitales y en las clínicas.

El Plan de Seguro de Salud de Alberta cubre la mayoría de los gastos de tratamiento suministrados por los médicos de familia y los especialistas, en sus consultorios o en los hospitales. También cubre parte de los gastos de tratamiento suministrado por dentistas, quiroprácticos, fisioterapeutas, optometristas y pedicuros. Este seguro **no cubre** el

tratamiento con acupunturistas y naturistas, o los medicamentos y las ambulancias. Sin embargo, algunos de los gastos por audífonos, anteojos, cuidados dentales de rutina y servicios de ambulancia están cubiertos para aquellos residentes de edad (de 65 años o mayores) y las personas que dependen de ellos, o para los residentes que reciban una pensión por viudez y las personas que dependen de ellos. (Vea el folleto completo de Alberta Health Care Insurance Plan para tener una lista completa de los servicios que están cubiertos).

Usted también puede decidir no participar en el Plan de Seguro de Salud de Alberta. De todos modos, tiene que inscribirse en el Plan de Seguro de Salud de Alberta, pero puede pedir no participar (opting out). Si usted no opta por el mismo, no tiene que pagar las cuotas, pero **tendrá que pagar todos los gastos médicos y hospitalarios**. Debido a que esto último puede ser muy costoso, la mayoría de los albertanos deciden contribuir al Plan de Seguro de Salud de Alberta.

ALBERTA HEALTH CARE CARD 90/91

Anyname, Joe B

REGISTRATION NUMBER	INITIALS	BIRTHDATE YEAR MO. DAY		EFFECTIVE DATE YEAR MO DAY
123.45.678.910	JB	510101	M	690701

THIS CARD IS VALID TO EXPIRY DATE PROVIDED ELIGIBILITY FOR REGISTRATION CONTINUES June 30, 1991

Lleve siempre con usted la tarjeta.

Visitas al médico

Los médicos en Alberta se dividen entre "médicos de familia, o generales" (family doctors) y "especialistas". Los médicos de familia tratan la mayor parte de los problemas de salud, mientras que los especialistas tratan problemas de salud especiales. A veces, los médicos de familia derivan a los pacientes a los especialistas.

Para encontrar un buen médico, usted le puede preguntar a otros miembros de la comunidad, a los vecinos o a los que trabajan en las organizaciones de ayuda al inmigrante. A veces es posible encontrar médicos que hablen el mismo idioma que usted. Se puede encontrar una lista de médicos en las Páginas Amarillas de la guía de teléfonos, bajo "Physicians and Surgeons" (médicos y cirujanos).

Antes de ir a ver al médico, es costumbre llamar por teléfono al consultorio para pedir una cita. Alguien que trabaja en el consultorio va a fijar un día y una hora para la consulta. **Lleve con usted su tarjeta del Plan de Seguro de Salud de Alberta para tener la seguridad de que el médico enviará la factura al Plan de Seguro de Salud de Alberta.** El costo de los servicios que no están cubiertos por el Plan correrán por su cuenta.

Durante la consulta, usted debe contestar todas las preguntas que el médico le hace y mencionar todos los problemas de salud que tiene. A veces, es útil ir con un intérprete. La mayoría de los médicos examinan al paciente antes de recetar medicinas o indicarle un tratamiento.

Mucha gente considera conveniente volver a consultar al mismo médico, de modo que el médico se familiarice con su historia clínica y sus necesidades.

Centros médicos

En algunas ciudades hay clínicas médicas (es decir, Medicentres) que reciben pacientes sin cita previa. Estos centros están generalmente abiertos hasta tarde (11 de la noche) y algunos están abiertos toda la noche. Los números de teléfono y las direcciones de las clínicas médicas se encuentran en las Páginas Amarillas bajo "Clinics Medical".

Recetas

Lleve las recetas de los medicamentos a un farmacéutico que esté en un drugstore o en otro comercio que tenga una farmacia. Los farmacéuticos conocen las medicinas. El farmacéutico le va a vender a usted la medicina y le va a explicar cómo y cuándo tomarla. Esta medicina debe ser tomada exclusivamente por el paciente, y por nadie más. El Plan de Seguro de Salud de Alberta no paga las medicinas, pero usted puede afiliarse a una compañía privada para cubrir parte de estos gastos. El Plan de Seguro de Salud de Alberta ofrece la cobertura de Blue Cross sin cobro adicional a las personas de edad y a quienes dependen de ellas, o a los residentes que reciban una pensión por viudez y a quienes dependen de ellos.

Examen de los ojos y anteojos

Si usted necesita que le examinen los ojos, o necesita ayuda para decidir si necesita anteojos, puede consultar con su médico o ir a ver a un "optometrist", o a un oculista (un optometrist no es un oculista propiamente dicho, pero está preparado para resolver ciertos problemas relacionados con la vista). El optometrist, o el oculista pueden, además, aconsejarle qué tipo de anteojos necesita; por ejemplo, bifocales o trifocales.

El Plan de Seguro de Salud de Alberta pagará la mayor parte de las consultas que sean necesarias con el optometrist o el oculista, pero lo que paga por consultas de rutina es limitado. El costo de los anteojos (cristales y marcos) no está cubierto, excepto para aquellos residentes de Alberta de 65 años o mayores, y para las personas que dependen de ellos, o para los residentes que reciban una pensión por viudez, y para quienes dependen de ellos.

Los optometrists están en las Páginas Amarillas, bajo Optometrists. Los oculistas están en las Páginas Amarillas bajo "Physicians and Surgeons".

Casos de emergencia

Algunos problemas de salud que deben ser atendidos inmediatamente (tales como un brazo roto, un ataque al corazón) se llaman emergencias.

En un caso de emergencia, la persona enferma o herida debe ser llevada inmediatamente al Servicio de Emergencia de un hospital. El Seguro de Salud de Alberta cubre los gastos de los pacientes que van al Servicio de Emergencia de un hospital; allí hay médicos y enfermeras que atienden las 24 horas del día.

Las personas que necesitan una ambulancia, la pueden pedir por teléfono marcando 911 u otro número de emergencia que figura en la parte de adelante de la guía de teléfonos.

Las ambulancias no están incluidas en el Plan de Seguro de Salud de Alberta y

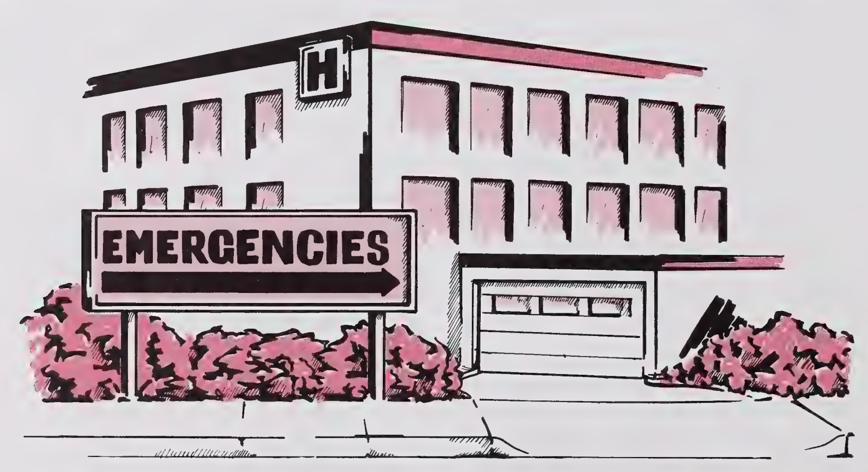
pueden costar muy caro. Sin embargo, el gasto de una ambulancia puede ser cubierto, en algunos casos, por otras instituciones:

- Mucho de los planes de seguro privados (ver página 28), Blue Cross incluido, pagarán todos o gran parte de los gastos ocasionados por una ambulancia.
- Si usted tiene un accidente de automóvil, el seguro del auto podrá devolverle a usted lo que gastó por una ambulancia.
- Family and Social Services pagará los gastos por ambulancia a las personas que reciben Asistencia Social.
- Algunos programas de beneficios para empleados devolverán al empleado los gastos por ambulancia.
- El Seguro de Salud de Alberta ofrece la cobertura de Blue Cross gratuitamente a las personas de edad.

No se exige el pago en el momento del transporte en ambulancia. A nadie se le negará un servicio de ambulancia si no puede pagarlo. A las personas se les envía una factura posteriormente, y se pueden hacer arreglos de pago para aquéllos que tienen dificultades económicas.

Hospitales

Los hospitales aceptan internar a aquellos pacientes que son enviados por un médico, salvo en un caso de emergencia. Los gastos por medicamentos tomados en el hospital y las pruebas de laboratorio están incluidos.



Las personas enfermas o heridas que necesitan atención inmediata pueden llevarse al Departamento de Emergencia de un hospital.

A los pacientes se les dan gratuitamente uniformes de hospital, pero muchos de ellos llevan consigo sus propios camisones y batas. Los gastos hospitalarios, incluida la comida y una cama en una sala, los paga el Plan de Seguro de Salud de Alberta. (Ver la sección sobre Planes de Seguro Privados en la página 28 para tener información sobre habitaciones semi-privadas y privadas).

Visitas a los pacientes

La mayoría de los hospitales tienen reglamentaciones que establecen las horas de visita y el número de visitantes que se permiten en todo momento. No siempre se permite la presencia de niños pequeños en ciertas zonas del hospital.

Trabajadores Sociales en los hospitales

En todos los hospitales hay trabajadores sociales que ayudan a los pacientes a resolver problemas no médicos. Esta ayuda puede relacionarse con la familia que queda en casa, o con una ayuda posterior a la persona que ya ha salido del hospital. Un trabajador social puede también buscar un intérprete en ciertos casos.

Centros de salud pública

Por lo general, la gente necesita cuidar regularmente su salud, aun cuando no esté enferma. Por ejemplo, las mujeres embarazadas necesitan cuidados especiales, como así también los bebés y los niños.

Para proporcionar estos servicios hay Centros de Salud Pública (Public Health Units) o Juntas de Salud locales (Boards of Health) en toda Alberta. Se trata de consultorios médicos donde hay enfermeras y médicos que dan gratuitamente información sobre asuntos de salud a las familias.

Los Centros de Salud Pública también ofrecen información y ayuda relacionadas con las enfermedades transmitidas por vía sexual.

Para encontrar la dirección de una Public Health Unit o Public Health Clinic, busque en las Páginas Azules o Blancas, bajo "City of (nombre de la ciudad)", "Town of (nombre del pueblo)" o "Village of (nombre del poblado)", la lista de Public Health Units o de Boards of Health. También pueden aparecer como "Health Unit".

Inmunización

Cualquier persona que llegue a Alberta desde otro país debe ser vacunada para quedar protegida contra ciertas enfermedades. En general, los recién llegados ya han sido vacunados contra ciertas enfermedades antes de su llegada pero, a veces, no están vacunados contra todas las enfermedades más graves.

Casi todos los niños de Alberta son vacunados por personal médico en los Centros de Salud o por enfermeras que van a las escuelas. Se pide a los padres que den permiso para vacunar a sus niños. Los adultos y los niños pueden ser inmunizados por un médico o una enfermera en un Centro de Salud Pública de la localidad.

Planeamiento familiar

Los médicos de familia y las personas que trabajan en los Centros de Salud pueden contestar preguntas acerca del planeamiento familiar o control de la natalidad.

Las mujeres embarazadas visitan por lo común al médico varias veces durante el período del embarazo. También hay "clases pre-natales" que ayudan a los padres a estar preparados para el nacimiento del niño.

Problemas personales y emocionales

Algunos recién llegados que tienen dificultades para adaptarse a la vida en Alberta pueden tener problemas emocionales. Si usted tiene problemas, debe hablar con su médico o con un consejero de alguna organización de ayuda al inmigrante. A veces, lo enviarán a ver a un especialista.

Los consejeros para la familia, los psicólogos y los psiquiatras pueden ayudar a la gente con problemas emocionales. Deben ser consultados tan pronto como los problemas aparecen. El personal médico mantiene con carácter confidencial todos los detalles de su caso (no los discuten con otras personas).

Hay que hablar con el médico de la familia o con un consejero sobre los problemas que aparecen por consumo de alcohol o de drogas. El alcoholismo se considera una enfermedad en Canadá y algún tipo de tratamiento está cubierto por el Plan de Seguro de Salud de Alberta. Para mayor información, póngase en contacto con la Comisión de Abuso de Alcohol y Drogas de Alberta (Alberta Alcohol and Drug Abuse Commission, AADAC) cuya dirección y teléfono están en las Páginas Blancas de la guía de teléfonos.

Visitas al dentista

Se puede encontrar un dentista preguntando a los amigos, a los que trabajan en las organizaciones de ayuda al inmigrante, o mirando en las Páginas Amarillas bajo Dentists. Algunos dentistas hablan otros idiomas, además de inglés.

Para pedir una cita con el dentista, hable con la recepcionista que está en el consultorio del dentista, ya sea por teléfono o personalmente.

El Plan de Seguro de Salud de Alberta no cubre los gastos rutinarios de dentistas, excepto una cobertura limitada a aquellos residentes de edad (de 65 años o mayores) y a las personas que dependen de ellos, o a los residentes que reciben una pensión por viudez y a quienes dependen de ellos. Por lo general, el paciente debe pagar todo, a menos que trabaje en una compañía que tenga un plan de seguro dental.

Algunos Centros de Salud ofrecen cuidados dentales gratuitos para niños. Para tener más información, póngase en contacto con el Centro de Salud Pública o la Junta de Salud de su localidad.

Planes de seguro privados

Mucha gente tiene dos tipos de planes de seguro de salud. Tiene el Plan de Seguro de Salud de Alberta y un plan de seguro privado. El plan de seguro privado cubre algunos de los gastos que el Plan de Seguro de Salud de Alberta no cubre. Esto puede incluir los servicios de ambulancia, las medicinas recetadas, las enfermeras a domicilio, los trabajos dentales necesarios como consecuencia de un accidente, los audífonos, los anteojos y los gastos especiales en hospitales si se desea tener un cuarto semi-privado o privado.

La mayoría de las compañías de seguro privadas aseguran sólo a grupos. Por ejemplo, un grupo de gente que trabaja en una compañía puede tomar un seguro colectivo privado.

Las personas, individualmente, pueden tener un seguro privado en Alberta Blue Cross. Detalles completos sobre cobertura individual, incluyendo cuotas o cobros extra, se encuentran en el panfleto de Alberta Blue Cross llamado "Non-Group Coverage". Para obtener este panfleto y para solicitar inscripción en Alberta Blue Cross, póngase en contacto con el Plan de Seguro de Salud de Alberta. Busque en las Páginas Azules o Blancas, bajo Government of Alberta, Alberta Health Care Insurance Plan.

Vivienda



Tipos de viviendas

Apartamentos — La mayoría de los que recién llegan a Alberta alquilan apartamentos. Por lo común, los apartamentos tienen uno, dos o tres dormitorios independientes, una cocina, un baño y una sala. También existen los apartamentos de "un ambiente" (one room apartments o bachelor apartment), que son un cuarto grande, un área de cocina y un baño, y que resultan más baratos. Los apartamentos también pueden llamarse "suites". Por lo común, los gastos de calefacción no se cobran aparte. Generalmente, el inquilino paga los gastos de electricidad. La mayoría de los apartamentos se alquilan sin muebles.

Townhouses (Rowhouses) — Son grupos de casas que están una junto a la otra. La mayoría de las townhouses tienen un entresuelo y un pequeño jardín. En la mayor parte de los casos, los inquilinos tienen que pagar la calefacción y la electricidad, aparte del alquiler.

Condominiums — Se llaman condominiums a los apartamentos o townhouses que la gente compra, es decir, que son una propiedad en condominio.

Casas — Las casas se pueden comprar o alquilar.

Casas móviles — Las casas móviles son casas prefabricadas que se pueden trasladar de un terreno a otro. Se pueden comprar y, en general, son más baratas que las casas. De todos modos, hay que encontrar un lugar para instalarlas, que se puede comprar o alquilar.

Viviendas subsidiadas (bajo alquiler) — El gobierno suministra viviendas de bajo costo a la gente que no gana mucho. El alquiler de estos lugares es, por lo general, más bajo que el de la mayoría de las casas o apartamentos. Para más información, llame a Alberta Mortgage and Housing Corporation o a la oficina local de Landlord And Tenant Advisory Board, que aparecen en las Páginas Blancas de la guía de teléfonos.

Cuartos para alquilar — Se pueden alquilar cuartos en edificios grandes o en casas. La gente, en general, alquila uno o dos cuartos y comparte la cocina y el baño con otros residentes. A veces, se le da la comida a la persona que alquila. A esto se llama pensión completa (room and board). Generalmente, los muebles se incluyen en el alquiler. Las personas que tienen pensión completa no están protegidas por la Ley de Propietarios e Inquilinos (Landlord and Tenant Act) y deben tener un acuerdo por escrito con el propietario en el que se detallen los derechos y las obligaciones del propietario y del pensionista.

Alquiler de casas o apartamentos

La mayoría de la gente en Alberta alquila un lugar para vivir. Para los recién llegados, es conveniente que un amigo o un empleado de una organización de ayuda al inmigrante los ayude a buscar un lugar donde vivir. La persona que alquila el lugar se llama inquilino (tenant en inglés). La persona que es dueña del lugar se llama propietario (landlord en inglés). A veces, el propietario emplea a un encargado para que se ocupe del edificio.

Dónde buscar:

- Periódicos (en la sección de avisos "Classified Ads", en las columnas "Apartments for Rent", "Houses for Rent", "Rooms for Rent"). El aviso, en general, da una breve descripción del lugar, y el precio del alquiler.
- A veces, en los edificios de apartamentos se ponen carteles que dicen "Apartment for Rent", "Suite for Rent", o "Vacancy". Estos carteles tienen, por lo general, un número de teléfono o dicen dónde hay que ir a presentar una solicitud para alquilar el apartamento. Por lo común, el encargado de un edificio de apartamentos mostrará el apartamento a quienes quieran verlo.



Se alquila apartamento

Preguntas importantes que hay que hacer cuando se busca un lugar para alquilar

- ¿ Cuánto cuesta el alquiler?
- ¿ Los servicios están incluidos en el alquiler? Los servicios (utilities) son el agua, la calefacción y la electricidad. A veces están incluidos en el alquiler pero, otras veces, los inquilinos tienen que pagarlos aparte. Si los inquilinos deben pagar los servicios, hay que preguntar cuánto cuestan esos servicios por mes.
- ¿ Cuándo debo pagar el alquiler? En general, hay que pagar el alquiler el primer día de cada mes.
- ¿ De cuánto es el depósito de garantía (damage deposit)? El depósito de garantía es una cantidad de dinero que el inquilino debe entregarle al propietario antes de ocupar el apartamento. El propietario retiene el dinero por si el inquilino se va sin limpiar el apartamento adecuadamente, u ocasiona algún daño en el mismo. Si no hay daños y el apartamento ha sido limpiado como corresponde, se devuelve el dinero al inquilino una vez que lo ha desocupado. El depósito de garantía no puede costar más que un mes de alquiler. El inquilino siempre debe insistir para que el propietario haga una inspección, y la registre por escrito, de la casa o apartamento si tiene que pagar un depósito de garantía.

Cómo presentar una solicitud de alquiler

La mayoría de los propietarios le pedirán a usted que llene una planilla de solicitud si quiere alquilar un apartamento. Usted debe

llenar esta planilla con la ayuda de alguien que entienda las preguntas que se hacen en la misma. Al firmar la planilla, usted da su conformidad para alquilar el lugar por el tiempo establecido (por ejemplo, un año) y respetar las condiciones del propietario. Si usted necesita ayuda para llenar una solicitud de alquiler, póngase en contacto con una de las organizaciones de ayuda al inmigrante.

Derechos del inquilino

En Alberta, un propietario no puede negarse a alquilar una vivienda a una persona debido a su raza, su país de origen, su color, su sexo, su incapacidad física o mental, o su religión.

Si un propietario se niega a alquilarle una vivienda por alguno de estos motivos, póngase en contacto con la Comisión de Derechos Humanos de Alberta (Alberta Human Rights Commission), o con la Junta Asesora de Propietarios e Inquilinos (Landlord and Tenant Advisory Board). Busque en las Páginas Azules o Blancas, bajo Government of Alberta, Alberta Human Rights Commission, o en las Páginas Azules o Blancas, bajo City of (nombre), Landlord and Tenant Advisory Board.

El propietario **puede** negarse a alquilar un lugar a alguien si esa persona:

- es soltera y el lugar es para familias;
- es casada y el lugar es para gente soltera;
- tiene animales domésticos y no se permiten animales;
- tiene hijos y no se permiten niños; o
- es joven y sólo se permiten personas mayores.

Prepararse para la mudanza

- Pague el depósito de garantía. Una vez pagado, ninguna otra persona puede alquilar el apartamento.
- Pídale al propietario la llave el día de la mudanza.
- Se debe pedir a las autoridades municipales que conecten los servicios (utilities). Busque en las Páginas Azules o Blancas bajo City, Town o Village. Allí busque Utilities y va a encontrar el número de teléfono. El gasto por la conexión de los servicios generalmente se incluye en la factura del primer mes que le enviarán.
- La instalación del teléfono se pide llamando a la compañía telefónica. Los números de la compañía telefónica están en la página 2 o 3 de la guía de teléfonos.

Contrato de alquiler (Rental Lease)

Este es un contrato escrito entre el propietario y el inquilino. El contrato fija el precio del alquiler y especifica las reglas del propietario. Si el propietario ha prometido hacer algunas reparaciones o cambios, esto debe quedar escrito en el contrato.

Informe de Inspección

Si el lugar que va a alquilar tiene algunos daños, éstos deben quedar escritos en el formulario de informe de inspección. El propietario debe firmar este formulario después de que los daños hayan sido verificados.

Es muy importante detallar todos los daños en la planilla para que el propietario no pueda hacer responsable al inquilino cuando éste deja la casa. Si el propietario no tiene una planilla de informe de inspección, se puede pedir una en la Junta Asesora de Propietarios e Inquilinos (Landlord and Tenant Advisory Board).

Los servicios (utilities)

Los servicios incluyen la electricidad, el teléfono, la calefacción y el agua. A veces, se le pedirá al inquilino que pague todos los servicios que usa.

La compañía de servicios le envía al inquilino las cuentas de la elecricidad, la calefacción o el agua que ha gastado. Es importante pagar puntualmente estas cuentas; si no, el servicio será desconectado.

Si piensa mudarse

Si está pensando dejar la casa o el apartamento donde vive para mudarse a otro lugar, usted debe:

- Cumunicarle por escrito al propietario cuándo va a dejar el apartamento. Normalmente, esto debe hacerse con, por lo menos, un mes y un día de anticipación;
- Llamar por teléfono a las autoridades municipales para que le desconecten los servicios y el teléfono. Si no hace esto, le van a seguir cobrando después de haberse mudado;
- Ir a la oficina de correos y llenar una tarjeta de cambio de dirección (Change of address card). Pagando una suma de dinero, el correo le entregará en el nuevo domicilio, durante cierto tiempo, las cartas dirigidas a su antiguo domicilio ; y
- Limpiar todos los cuartos. El gasto de una limpieza adicional o de reparaciones será descontado de su depósito de garantía. Es importante descongelar y limpiar el refrigerador, limpiar el horno, lavar las ventanas, lavar los pisos y aspirar las alfombras.

Se puede encontrar en las Páginas Amarillas una lista de compañías de mudanzas bajo el título de "Movers". Es conveniente pedir un presupuesto a más de una de esas compañías. Se pueden comparar los precios. Muchas mudanzas pequeñas se pueden hacer con la ayuda de amigos y un camión o camioneta alquilados.

Oficinas y otros lugares a los que se debe informar de la mudanza

La que sigue es una lista de lugares a los que el inquilino debe informar su cambio de domicilio. Eso se puede hacer por teléfono, personalmente o se puede enviar una tarjeta de cambio de domicilio que se consigue en las oficinas de correos:

- Bancos, instituciones de crédito o compañías financieras ;
- Licence Issuing Office, la oficina que da licencias para conducir (para los que tienen licencia de conductor);
- Motor Vehicles Branch, la oficina de registro de automotores (para los propietarios de vehículos);
- Alberta Health Care Insurance Plan. Plan de Seguro de Salud de Alberta;
- Health and Welfare Canada (para los que reciben ayuda familiar, es decir Family Allowance);
- Canada Employment Centre (para los que reciben seguro de desempleo, o los refugiados que reciben ayuda de adaptación);
- Alberta Family and Social Services (para los que reciben asistencia social);

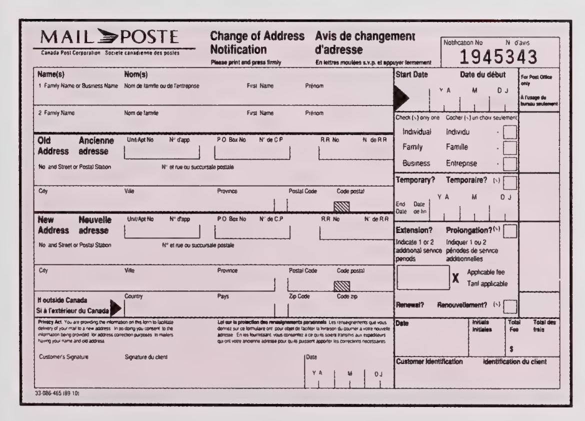
- Canada Immigration Centre (para los que se han hecho responsables de una familia de inmigrantes o necesitan cambio de documentación);
- Empleadores;
- La compañía de cable de televisión (para los que tienen cable de TV);
- La escuela;
- La guardería de niños;
- La biblioteca (para los que tienen tarjeta de lectores);
- Comercios o compañías (para los que tienen tarjeta de crédito); y
- Las compañías de seguro.

Los derechos del propietario y del inquilino

En Alberta, hay una ley que establece los derechos y obligaciones de los propietarios y los inquilinos. Se llama Landlord and Tenant Act. Esta ley es aplicable a los inquilinos que alquilan apartamentos, casas y otros lugares independientes. No incluye a los que toman pensión con comida ni a los que comparten el alquiler de una casa.

Derechos del inquilino

- El propietario debe notificar por escrito al inquilino, con por lo menos 90 días de anticipación, si le va a aumentar el alquiler.
- El propietario debe notificar al inquilino, con por lo menos tres meses de anticipación, si desea que el inquilino se vaya sin que haya motivos. Si el inquilino no cumple con sus obligaciones (por ejemplo, si no paga el alquiler cuando debe, si molesta a otros vecinos o si daña el edificio) el propietario puede notificarle al inquilino con 14 días de anticipación que debe mudarse.
- Un propietario no puede entrar a la vivienda del inquilino sin un aviso previo o sin el permiso del inquilino, a menos que



MAIL POSTE
Canada Post Corporation Société canadienne des postes

Change of Address Notification
Please print and press firmly

Avis de changement d'adresse
En lettres moulées s.v.p. et appuyer fermement

Notification No N° d'avis
1945343

Name(s) Nom(s)
1 Family Name or Business Name Nom de famille ou de l'entreprise First Name Prénom
2 Family Name Nom de famille First Name Prénom

Old Address Ancienne adresse
Unit/Apt No N° d'app. P.O. Box No N° de C.P. R.R. No N° de R.R.
No. and Street or Postal Station N° et rue ou succursale postale
City Ville Province Postal Code Code postal

New Address Nouvelle adresse
Unit/Apt No N° d'app P.O. Box No N° de C.P. R.R. No N° de R.R.
No. and Street or Postal Station N° et rue ou succursale postale
City Ville Province Postal Code Code postal

If outside Canada Si à l'extérieur du Canada
Country Pays Zip Code Code zip

Privacy Act. You are providing the information on this form to facilitate delivery of your mail to a new address. In so doing you consent to the information being provided for address correction purposes to mailers having your name and old address.

Loi sur la protection des renseignements personnels. Les renseignements que vous donnez sur ce formulaire ont pour objet de faciliter la livraison du courrier à votre nouvelle adresse. En les fournissant, vous consentez à ce qu'ils soient transmis aux expéditeurs qui ont votre ancienne adresse pour qu'ils puissent apporter les corrections nécessaires.

Customer's Signature Signature du client
Date Y A M D J

Start Date Date du début Y A M D J
For Post Office only À l'usage du bureau seulement

Check (✓) only one Cocher (✓) un choix seulement
Individual Individu
Family Famille
Business Entreprise

Temporary? Temporaire? (✓)
End Date Date de fin Y A M D J

Extension? Prolongation? (✓)
Indicate 1 or 2 additional service periods Indiquer 1 ou 2 périodes de service additionnelles
X Applicable fee Tarif applicable

Renewal? Renouvellement? (✓)

Date Initials Initiales Total Fee Total des frais $

Customer Identification Identification du client

33-086-465 (89-10)

Las tarjetas de cambio de dirección se consiguen en cualquier oficina de correo.

haya un caso de emergencia. Con un aviso de 24 horas, un propietario puede entrar en la vivienda del inquilino por los siguientes motivos: verificar si hay daños, efectuar reparaciones, mostrar el apartamento a posibles compradores o mostrar el lugar a futuros inquilinos después que el inquilino ha comunicado que va a dejar la vivienda.

- El propietario debe pagarle al inquilino intereses por el depósito de garantía.
- Los propietarios deben ofrecer a los inquilinos un lugar razonablemente seguro y confortable para vivir (por ejemplo, asegurarse de que la estructura del edificio es sólida, de que el sistema de calefacción y las cañerías funcionan bien, y asegurarse de que el viento, la lluvia y la nieve no pueden penetrar en el edificio).

Derechos del propietario

Los inquilinos deben:

- pagar el alquiler con puntualidad,
- no molestar a los otros inquilinos,
- no dañar el edificio,
- mantener el lugar razonablemente limpio,
- respetar las reglas del contrato de alquiler (por ejemplo en lo que respecta a animales domésticos, a las camas de agua, al número de personas que pueden vivir con el inquilino), y
- notificar por escrito con una anticipación de un mes y un día si piensan dejar la vivienda.

Para más información

Si usted necesita alguna ayuda o información sobre las leyes de propietarios e inquilinos, debe dirigirse a la Junta Asesora de Propietarios e Inquilinos (Landlord and Tenant Advisory Board). Esta oficina puede también investigar y ayudar a resolver problemas entre propietarios e inquilinos. El número de teléfono de Landlord and Tenant Advisory Board está en las Páginas Azules o Blancas de la guía de teléfono. Busque City of (nombre de la ciudad), Town of (nombre del pueblo) o Village of (nombre del poblado) y luego busque Landlord and Tenant Advisory Board.

La compra de una casa

La gente que desee comprar una casa debe ponerse en contacto con una compañía inmobiliaria (Real Estate Company) (bajo "Real Estate" en las Páginas Amarillas). Las compañías inmobiliarias no cobran comisión a los compradores.

También puede resultar útil pedirle consejo a gente que usted sabe que ha comprado una casa.

Asegurar la propiedad

Si usted tiene un seguro personal de la propiedad, la compañía de seguro lo compensará por la pérdida o el daño de su propiedad en el caso de incendio, robo, vandalismo y/u otros riesgos. Si usted posee una casa, o alquila un apartamento, una casa u otro tipo de vivienda, es responsabilidad suya tener un seguro personal de la propiedad.

Es conveniente comparar diferentes agentes de seguros, compañías y condiciones. Para tener una lista de agentes de seguros, busque en las Páginas Amarillas de la guía de teléfonos bajo "Insurance Agents".

Para más información sobre todo lo que se debe tener en cuenta al tomar un seguro personal de la propiedad, consulte Alberta Consumer and Corporate Affairs. Busque en las Páginas Azules o Blancas bajo Government of Alberta, Alberta Consumer and Corporate Affairs.

El dinero y los bancos



Dinero en efectivo, cheques y tarjetas de crédito

Dinero en efectivo

Cuando la gente usa billetes y monedas para pagar lo que compra, paga en efectivo (cash, en inglés). El uso del dinero en efectivo es el modo más común de gastar el dinero en las compras pequeñas.

Tarjetas de crédito

Si usted tiene una tarjeta de crédito, puede comprar cosas y pagarlas después. Usted puede solicitar una tarjeta de crédito en su banco o en un comercio importante.

Las tarjetas de crédito son convenientes y sirven como documento de identidad. Y si la cuenta se paga con puntualidad, eso puede mejorar sus antecedentes de crédito en otros establecimientos.

Las tarjetas de crédito pueden ocasionar problemas si usted compra a crédito más cosas de las que puede permitirse. Si usted usa su tarjeta de crédito debe pagar intereses por la cantidad que no paga dentro del plazo establecido en la factura que le envía la compañía que emite la tarjeta.

Cheques

Un cheque se usa para reemplazar el dinero en efectivo, especialmente cuando se trata de grandes cantidades. Un cheque es un papel que indica a un banco, a una institución de crédito (credit union) o a una compañía financiera (trust company) que se debe pagar la cantidad de dinero especificada en el cheque a la persona u organización que el cheque designa. Esa cantidad se descuenta de la cuenta que pertenece a la persona que firma el cheque. Tiene que haber dinero suficiente en esa cuenta para pagar la cantidad establecida en el cheque.

A menudo, a la gente que paga algo con un cheque se le pide que muestre algún documento de identidad al vendedor, por ejemplo una tarjeta de crédito, el certificado de nacimiento, la licencia de conductor, u otro documento de identidad con su foto o su firma.

Instituciones financieras

Hay varios tipos de instituciones financieras en Alberta. Las más comunes son los bancos,



Talonario de cheques

las instituciones de crédito (credit unions) y las compañías financieras (trust companies) y los Treasury Branches (bancos del gobierno provincial).

Estas compañías ofrecen los siguientes servicios:

- cuentas de ahorro;
- cuentas corrientes;
- pago de facturas de servicios y de teléfono;
- préstamo de dinero;
- giros de dinero y cheques de viajero;
- tarjetas de crédito; y
- cambio de moneda extranjera y canadiense.

Para tener más información sobre servicios financieros, hay que preguntar en el sector de informaciones de un banco, una institución de crédito, una compañía financiera o un Treasury Branch.

Las instituciones financieras pagan intereses a sus clientes. Interés es la cantidad de dinero que el banco paga a una persona por guardar o ahorrar dinero en el banco. Por ejemplo, si un banco paga 9 por ciento de interés, una persona que ahorre $100 en un año en el banco recibirá $9,00 de interés.

A veces, los bancos y otras instituciones financieras cobran interés. Si usted pide prestado dinero al banco por un año, por ejemplo $100 al 12 por ciento de interés, deberá devolver al banco al final del año los $100, más los $12 de interés.

Las instituciones financieras cobran aranceles por sus servicios para ciertas cosas, tales como retiro de dinero, pago con cheque o pago de facturas.

Las tasas de interés y los aranceles por servicio varían entre los diferentes bancos, instituciones de crédito, compañías financieras, y Treasury Branches. Es conveniente comparar antes de elegir uno de ellos.

Tipos de cuentas bancarias

La mayoría de los bancos, las instituciones de crédito, las compañías financieras, y los Treasury Branches ofrecen tres tipos básicos de cuentas bancarias: cuentas corrientes (chequing account), de ahorro, o una combinación de cuenta corriente y de ahorro. Hable con los representantes de las operaciones en varios bancos y otras instituciones financieras para enterarse de los diferentes tipos de cuentas que tienen. Compare los aranceles por servicio que cobran y las tasas de interés.

Cuentas de ahorro

Una cuenta de ahorro generalmente es un buen lugar para depositar el dinero que usted desea ahorrar con un fin especial. La institución financiera le paga intereses. La tasa de interés y la frecuencia con que se pagan los intereses varían entre una institución financiera y otra. Usted puede depositar o retirar dinero de una cuenta de ahorros en cualquier momento, pero no puede emitir cheques de una cuenta de ahorros. Es posible que usted tenga que pagar aranceles por servicio por retirar dinero de una cuenta de ahorros; eso depende del número de veces por semana o por mes que retira dinero.

Cuentas corrientes (chequing account)

Una cuenta corriente es un buen lugar para

depositar el dinero que usted necesita para pagar sus deudas y sus gastos diarios. Usted puede retirar dinero cuando lo necesite, ya sea en persona o con un cheque. Los aranceles por servicio de las cuentas corrientes varían de un banco a otro. La mayoría de los bancos le permiten, por un arancel mensual fijo, dar un número ilimitado de cheques y pagar ciertas cuentas. Si usted emite muchos cheques, este tipo de cuenta puede ser una buena idea. Usted no debe nunca dar cheques por una cantidad mayor de la que tiene en su cuenta.

La combinación cuenta corriente/ ahorros

Una cuenta combinada puede ser lo mejor para usted si quiere ahorrar dinero y, a la vez, tener acceso fácil al mismo. Usted puede retirar el dinero en persona o con un cheque. Además, usted recibe intereses por el dinero. La tasa de interés puede aumentar a medida que aumenta el dinero depositado en la cuenta.

Generalmente, una cuenta de ahorro ofrece las tasas de interés más altas. Sin embargo, algunas cuentas combinadas ofrecen una buena tasa de interés si se mantiene un depósito mensual mínimo considerable.

Cuenta conjunta

Esta es una cuenta que usa más de una persona (por ejemplo, marido y mujer). Si dos personas quieren tener una cuenta conjunta (joint account), ambas deben llenar los papeles necesarios.

Impuestos

El gobierno obtiene la mayor parte de su dinero de los impuestos.

Los gobiernos federal y provincial reciben dinero del impuesto a las entradas (income tax). La mayor parte del impuesto a las entradas se deduce del sueldo de la gente que trabaja. Al final del año, se mandan planillas de impuesto a todos los residentes. Hay que llenar estas planillas y devolverlas al gobierno. La gente que no recibe una planilla de impuesto por correo, debe ir a buscarla a cualquier oficina de correo.

A veces, la gente debe pagar sumas adicionales después de haber completado sus planillas de impuesto; otras veces, le devuelven dinero porque ha pagado demasiado impuesto a las entradas durante el año. Los trabajadores independientes y los propietarios de negocios también tienen que pagar impuesto a las entradas. A ellos les envían planillas de impuesto hasta cuatro veces por año.

De febrero a abril, la mayoría de las organizaciones de ayuda al inmigrante y algunas organizaciones étnicas ofrecen sesiones gratuitas para explicar cómo se preparan las planillas de los impuestos a las entradas.

También usted le puede pagar a alguien para que lo ayude a llenar la planilla de impuesto. Busque en las Páginas Amarillas bajo "Accountants" o "Tax Return Preparation".

Los municipios cobran impuesto a la propiedad. Toda persona u organización que tenga casas, edificios o tierras, debe pagar el impuesto a la propiedad. Las facturas de impuesto a la propiedad se envían a los propietarios una vez por año. Las personas que alquilan no deben pagar impuesto a la propiedad.

A diferencia de otras provincias de Canadá, Alberta no tiene un impuesto provincial a las ventas sobre los artículos comprados en la provincia.

En Canadá hay un impuesto federal a las ventas del siete por ciento llamado Goods and Services Tax (GST). Este impuesto se agregará al precio de la mayor parte de los bienes y servicios. Los productos y servicios médicos, los productos alimenticios, los alquileres, y otros bienes y servicios estarán eximidos del pago de este impuesto.

Problemas financieros

Si usted tiene problemas financieros, llame a una organización de ayuda al inmigrante para que lo ayude. También puede llamar a Alberta Consumer and Corporate Affairs y pedir que lo comuniquen con la unidad de asesoramiento financiero familiar. (Busque en las Páginas Azules o Blancas, bajo Government of Alberta, Consumer and Corporate Affairs.)

Empleo

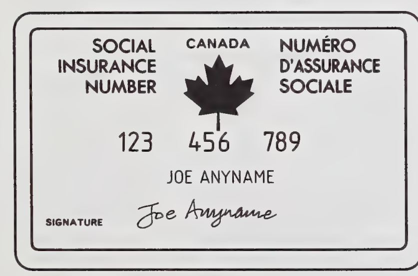


La sociedad canadiense le da gran importancia al empleo o al trabajo. Los hombres, las mujeres e, incluso, los niños mayores tienen trabajos a tiempo completo o a medio tiempo, o poseen comercios en los que trabajan.

Este capítulo explica lo que la gente tiene que hacer para encontrar un trabajo en Alberta.

El Número de Seguro Social

Antes de que usted pueda trabajar en Canadá, debe tener un Número de Seguro Social (Social Insurance Number, abreviado SIN). Para obtener un Número de Seguro Social, vaya a un Centro de Empleo de Canadá (Canada Employment Centre) y presente una solicitud por escrito. Se necesitan dos documentos de identidad, tales como el certificado de nacimiento, el pasaporte, la tarjeta del Seguro de Salud, o los documentos de inmigración. Los Canada Employment Centres aparecen en las Páginas Azules o Blancas de la guía de teléfonos bajo Government of Canada, Employment and Immigration.



Tarjeta de seguro social

Dónde ir a buscar trabajo

Aquí hay algunas sugerencias de los lugares donde se puede ir a buscar trabajo.

- Vaya a una de las oficinas de Canada Employment Centre, donde hay avisos de empleos.
- Dígale a todo el mundo que está buscando trabajo. Hable con las personas que trabajan en los Canada Employment Centres y en las organizaciones de ayuda al inmigrante. Hable con amigos que están trabajando ahora y pregúnteles dónde debe buscar. Hable con sus profesores de inglés, con sus parientes, con los consejeros, con los vecinos y con cualquiera que pueda saber dónde es posible conseguir un trabajo.
- Los hospitales, los hoteles, las oficinas del gobierno, y las compañías grandes tienen departamentos de personal (Personnel Departments) que toman empleados.
- A veces, las compañías ponen en las vidrieras carteles que dicen "Help wanted" (se necesita ayuda). Eso quiere decir que se puede solicitar trabajo allí.
- Se puede buscar en las Páginas Amarillas de la guía de teléfonos la dirección y el número de teléfono de posibles empleadores. Las Páginas Amarillas tienen una lista del tipo de compañías que existen. Si usted busca trabajo de electricista, puede mirar en Electrician y telefonear, o ir, a cada una de las compañías que figuran en la guía.
- Hay una lista de agencias de empleos (Employment Agencies) en las Páginas Amarillas. Estas compañías pueden

cobrar honorarios por encontrar trabajo a la gente.

- Hay muchos pedidos de empleo en los avisos clasificados de los periódicos.

Cómo solicitar trabajo

La planilla de solicitud

La mayoría de las compañías le pedirán que usted llene una planilla de solicitud de empleo. Si usted lo prefiere, puede completar la planilla en su casa. Puede ser útil conservar siempre una copia de la solicitud que ha sido llenada para poder copiar la misma información en otra planilla, si fuera necesario.

Después de entregarle al empleador la planilla de solicitud completa, usted debe preguntar cuándo le van a decir si lo van a llamar para una entrevista. Si el empleador le dice que se lo comunicará un determinado día, y no lo hace, usted debe telefonear, o ir a ver al empleador, al día siguiente.

Un curriculum (résumé)

A muchos empleadores les gusta ver el curriculum del solicitante junto con la planilla de solicitud. El curriculum es un resumen escrito que tiene información personal, estudios, experiencia de trabajo y nombre de personas que puedan dar referencias. Si usted está buscando trabajo, debe llevar siempre consigo varias copias de su curriculum cuando salga en busca de empleo.

La gente que trabaja en las organizaciones de ayuda al inmigrante, o los amigos que saben escribir un curriculum, le pueden enseñar a escribir su curriculum de manera efectiva. También usted le puede preguntar a la gente que trabaja en las organizaciones de ayuda al inmigrante dónde puede hacer traducir y evaluar los documentos que muestran sus antecedentes de estudio, de profesión y de oficio.

La entrevista

Después de haber recibido cierto número de solicitudes para un puesto, el empleador querrá hablar directamente con algunos de los solicitantes. En general, los empleadores harán preguntas relacionadas con la información que hay en la planilla de solicitud. Algunas preguntas típicas son:

- ¿ Cuánto tiempo hace que vive en Canadá?
- ¿ Qué tipo de estudios ha hecho usted?
- ¿ Qué cursos ha seguido?
- ¿ Qué experiencia de trabajo tiene?
- ¿ Por qué usted cree que le gustaría trabajar aquí?
- ¿ Cuándo puede empezar a trabajar?
- ¿ Por qué dejó su último trabajo?
- ¿ Para qué tipo de actividad se siente más capacitado?
- ¿ Para qué tipo de actividad se siente menos capacitado?

Es muy importante que usted esté bien preparado para una entrevista de trabajo. Aquí hay algunas sugerencias:

- Antes de ir, ensaye las respuestas a algunas preguntas básicas de la entrevista;
- Lea su propio curriculum cuidadosamente antes de la entrevista;
- Sea siempre puntual;
- Escuche atentamente antes de hablar; y

- No hable en voz muy alta, ni fume ni masque chicle durante la entrevista.

También hay algunas preguntas que usted puede preguntarle al empleador:

- ¿ Cuáles son las tareas que debo cumplir?
- ¿ Cuál es el horario de trabajo?
- ¿ Hay trabajo extra?
- ¿ Cuál es el sueldo?
- ¿ Cuáles son los beneficios (seguros de vida, médico y dental)?
- ¿ Cuántos días de vacaciones me corresponden?

Ayuda para conseguir trabajo

Hay muchas personas que tienen problema para encontrar trabajo en Alberta, incluso aquéllas que vienen de su país ya capacitadas y tienen experiencia de trabajo. Tal vez, esas personas:

- necesiten mejorar el inglés,
- tengan dificultades en conseguir que les reconozcan sus antecedentes,
- no tengan experiencia de trabajo en Canadá,
- no sepan dónde y cómo buscar trabajo, o
- sean discriminados por los empleadores.

Hay que aprender muchas cosas sobre la forma de llenar una solicitud de trabajo o escribir un curriculum, sobre la presentación a una entrevista, y sobre la manera de conservar el trabajo.

Los recién llegados pueden hablar con los consejeros de alguna organización de ayuda al inmigrante, de Canada Employment Centre, o de Career Development Centre para saber cómo pueden ser ayudados.

El sueldo

La mayoría de los empleadores pagan a los empleados con un cheque, cada dos semanas. Usted puede cambiar ese cheque en un banco o en una institución financiera donde tiene una cuenta.

Deducciones

Los empleadores deducirán dinero de su cheque de pago para pagar al gobierno o a su gremio. Esas deducciones se descuentan del sueldo de la persona de acuerdo con la ley. Aquí hay algunas de las deducciones:

- **Plan de Jubilación de Canadá (Canada Pension Plan)** — Esta deducción se hace de cada cheque de pago de modo que, cuando usted se jubila, recibe una pensión;

- **Seguro de desempleo (Unemployment insurance)** — Este dinero se deduce para que, si usted se queda sin empleo, pueda recibir dinero del gobierno mientras esté desempleado;

- **Impuesto a las entradas (Income tax)** — Este dinero se deduce para pagar los gastos del gobierno federal y del provincial;

Cuotas gremiales (Union dues) — Un gremio es una asociación de trabajadores que los protege y trata de mejorar las condiciones de trabajo y los salarios. Si usted es miembro de un gremio se le descontará una cierta

cantidad de dinero de su cheque de pago para solventar los gastos de su gremio. Para trabajar en ciertos lugares, usted debe pertenecer al gremio;

- **Plan de salud** — A veces, las compañías pagan una parte del Seguro de Salud de sus trabajadores. Una compañía puede deducir cierta cantidad de dinero de su cheque de pago para cubrir parte de los costos del Seguro de Salud; y

- **Otras deducciones** — Un empleador no puede hacer otras deducciones de su cheque de pago si usted no le da su consentimiento por escrito. No se le pueden hacer deducciones por un error que usted cometió en el trabajo o si falta dinero en efectivo en el caso de que más de un empleado tenga acceso a ese dinero.

Beneficios

Los beneficios son dinero o ventajas que usted puede recibir además de su salario o sueldo. Algunos ejemplos son:

- **Ausencia por enfermedad** — Algunos empleadores le seguirán pagando a usted si falta por enfermedad;

- **Seguro de Salud** — Algunos empleadores pagan su Plan de Seguro de Salud de Alberta, o pagan algún otro tipo de seguro de salud;

- **Seguro dental** — A veces, los empleadores inscriben a sus empleados en planes de salud dental; en esos casos, usted tendrá que pagar sólo parte de sus gastos de dentista;

- **Planes de jubilación** — Si su empleador tiene un plan jubilatorio, usted podrá recibir una pensión al jubilarse. Por lo general, estos planes empiezan cuando el trabajador se jubila, lo que ocurre a los 65 años, o antes. En la mayor parte de los lugares, no se le puede pedir a usted que se jubile a una determinada edad.

Algunas leyes laborales en Alberta

Hay ciertas leyes en Alberta que establecen las obligaciones entre los empleados y los empleadores. Hay varios departamentos y entidades del gobierno que están involucrados en la tarea de establecer estas leyes y normas: Alberta Labour, Alberta Occupational Health and Safety, y el Workers' Compensation Board. A continuación se describen algunas de las leyes y normas.

Salario mínimo

Un empleador le debe pagar al empleado, por lo menos:

- $4,50 por hora a los trabajadores de 18 o más años, o
- $4,00 por hora a los estudiantes de menos de 18 años.

A un estudiante de menos de 18 años se le debe pagar, por lo menos, $8,00 si se lo emplea por menos de dos horas consecutivas. A otros empleados se les debe pagar, por lo menos, $13,50 si se los emplea menos de tres horas consecutivas.

Horas de trabajo y horas extra

En Alberta, la jornada normal de trabajo es de 8 horas; la semana normal de trabajo es de 44 horas.

Las horas que se trabajan durante un día deben estar comprendidas dentro de un lapso de 12 horas consecutivas.

Si usted trabaja más de las horas normales, tiene que recibir un pago por cada una de esas horas extra, que debe ser 1,5 veces más que el salario por hora regular. Por ejemplo, si alguien gana $5,00 por hora, le tienen que pagar $7,50 por cada hora extra que trabaje.

A veces, los empleados prefieren tomar un descanso compensatorio en vez de aceptar pagos extra. En ese caso, tiene que haber un acuerdo escrito entre el empleado y el empleador.

Tiempo de descanso

Un empleador debe darles a sus empleados, por lo menos, un día de descanso por semana. Un empleador debe darles, por lo menos, ocho horas de descanso entre dos turnos (un turno es el período de tiempo que un trabajador generalmente trabaja; por lo común es de ocho horas).

Un empleado debe tener un período de descanso de, por lo menos, media hora durante cada turno que dure más de cinco horas consecutivas.

Vacaciones

Los empleados que hayan trabajado durante un año con el mismo empleador tienen derecho a dos semanas de vacaciones pagas. Después de cinco años con el mismo empleador, los empleados tienen derecho a tres semanas de vacaciones pagas.

Los empleados que dejan el trabajo antes de haber completado un año, tienen derecho a recibir un cuatro por ciento de los sueldos ganados, como pago de vacaciones.

Días no laborables

En Alberta, los siguientes son días no laborables: el Día de Año Nuevo, el Día de la Familia de Alberta, el Viernes Santo, el día de la Reina Victoria, el Día de Canadá, el Día del Trabajo, el Día de Acción de Gracias, el Día de los Muertos en la Guerra, y el día de Navidad.

Los empleados que han trabajado por lo menos 30 días en los 12 meses anteriores a un día no laborable tienen derecho a no trabajar y a que se les pague, si el feriado cae en un día de semana.

Si un día no laborable cae en un **día de semana**, los empleados que trabajen deben recibir:

- el pago normal de un día de trabajo, más 1,5 veces su salario regular por hora, por cada hora que trabajen; o
- el pago normal por el día, más otro día libre pagado.

Si el día no laborable cae en un **día normal de descanso**, a los empleados que trabajen se les debe pagar 1,5 veces más su salario por hora normal, por cada hora trabajada.

Pre-avisos

Si usted está pensando en dejar su trabajo, le debe notificar por escrito a su empleador cuándo va a dejar de trabajar. Después de haber trabajado durante tres meses, debe notificarle con dos semanas de anticipación; después de dos años, con dos semanas.

Los empleadores que desean despedir a un empleado

también le tienen que avisar por escrito con una anticipación de por lo menos:

- Una semana si estuvo empleado más de tres meses, pero menos de dos años,
- dos semanas si estuvo empleado dos años, pero menos de cuatro años, o
- entre cuatro y ocho semanas si estuvo empleado por lo menos cuatro años.

En lugar de darles un aviso anticipado, un empleador puede pagarles a sus empleados una cantidad que equivale a lo que ellos hubieran ganado durante el tiempo del pre-aviso. También se permite una combinación de tiempo de pre-aviso y dinero.

Licencia por maternidad y adopción

Una empleada embarazada tiene derecho a una licencia de 18 meses sin sueldo, si ha trabajado por lo menos un año con el mismo empleador.

Los empleados, hombres y mujeres, que adopten un niño de menos de tres años tienen derecho a una licencia de adopción sin sueldo de ocho semanas. El empleado tiene que haber trabajado con el mismo empleador por lo menos un año.

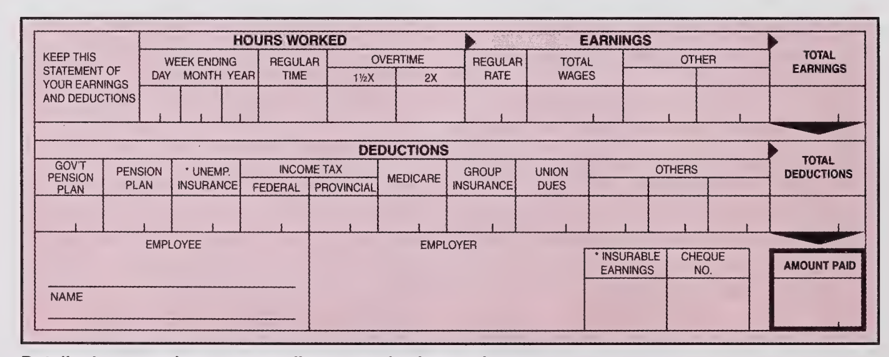
Empleo de la gente joven

Los niños de menos de 12 años no pueden estar empleados.

Si se cumplen ciertas condiciones, los jóvenes que tienen más de 12 años, pero menos de 15, pueden ser empleados entre las 6 de la mañana y las 9 de la noche para:

- repartir mercaderías para comercios minoristas,
- distribuir periódicos y panfletos, o,
- ser dependientes en una oficina o en un comercio minorista.

La gente joven que tiene más de 15 años, pero menos de 18, puede ser empleada para cualquier trabajo entre las 6 de la mañana y las 9 de la noche. También puede trabajar



KEEP THIS STATEMENT OF YOUR EARNINGS AND DEDUCTIONS	HOURS WORKED						EARNINGS				TOTAL EARNINGS
	WEEK ENDING			REGULAR TIME	OVERTIME		REGULAR RATE	TOTAL WAGES	OTHER		
	DAY	MONTH	YEAR		1½X	2X					

DEDUCTIONS												TOTAL DEDUCTIONS
GOV'T PENSION PLAN	PENSION PLAN	* UNEMP. INSURANCE	INCOME TAX		MEDICARE	GROUP INSURANCE	UNION DUES	OTHERS				
			FEDERAL	PROVINCIAL								

EMPLOYEE	EMPLOYER	* INSURABLE EARNINGS	CHEQUE NO.	AMOUNT PAID
NAME				

Detalle de ganancias que se recibe con cada cheque de pago.

entre las 9 de la noche y medianoche en cualquier tienda, motel, hotel o establecimiento similar con la condición de que otra persona que tenga, por lo menos, 18 años esté con ellos. Los jóvenes pueden estar empleados entre medianoche y las 6 de la mañana en un comercio que no sea minorista si se cumplen ciertas condiciones.

Detalle de sueldos y deducciones

Un empleador debe darles a los trabajadores, con cada cheque de pago, un detalle del dinero que han ganado y de las deducciones hechas. El detalle debe mostrar:

- el período de tiempo que ese detalle cubre;
- el sueldo o salario;
- el número de horas regulares y extra que trabajó;
- el total de lo ganado, incluyendo premios y pago por vacaciones; y
- todas las deducciones hechas por impuestos, jubilación, plan de salud, y seguro de desempleo.

Trabajadores rurales y domésticos

Los trabajadores rurales tienen derecho al sueldo que han convenido, a la notificación por cesación del empleo, a licencia por maternidad y adopción.

Los empleados domésticos tienen derecho al sueldo que han convenido, a vacaciones pagas, a notificación por cesación del empleo, a licencia por maternidad y adopción, y a un día de descanso por semana.

Gente que tiene un negocio o un trabajo independiente

Si usted tiene un negocio o es un trabajador independiente, no es un empleado y no está protegido por las leyes de empleo detalladas más arriba. Si usted tiene un contrato de trabajo y no está seguro si se lo considera un empleado y un trabajador independiente, póngase en contacto con Alberta Labour para pedir más información y ayuda. Busque en las Páginas Azules o Blancas de la guía de teléfonos, bajo Government of Alberta, Labour.

Qué hacer si no se cumple con las normas laborales

Si usted considera que su empleador no cumple con las normas laborales que se detallan más arriba, debe ponerse en contacto con Alberta Department of Labour para obtener información y ayuda. Busque en las Páginas Azules o Blancas de la guía de teléfonos, bajo Government of Alberta, Labour — Employment Standards Branch.

Riesgos en el trabajo

En Alberta hay leyes que protegen a los empleados en caso de condiciones de trabajo riesgosas o peligrosas. Si usted considera que hay alguna cosa en su lugar de trabajo que significa un riesgo para usted o para otros trabajadores, lo primero que debe hacer es tratar de solucionar el problema con su empleador o supervisor. Si eso no da resultado, póngase en contacto con Occupational Health and Safety, y pida que investiguen el caso. Busque en las Páginas Azules o Blancas de la guía de teléfonos, bajo Government of Alberta, Occupational Health & Safety.

Accidentes de trabajo

Si usted sufre un accidente de trabajo, puede tener derecho a los beneficios del Alberta's Workers' Compensation Board (Junta de Compensación para Trabajadores). Si un accidente de trabajo le impide cumplir con sus obligaciones, póngase en contacto con Workers' Compensation Board para averiguar en qué forma puede como obtener compensación. Busque en las Páginas Azules o Blancas de la guía de teléfonos, bajo Government of Alberta, Workers' Compensation Board.

Registro de empleo

Si usted deja el trabajo por alguna razón, su empleador le debe dar un documento llamado, en inglés, "Record of Employment". Este Record of Employment dice:

- cuánto dinero ganó en las últimas 20 semanas;
- por qué esa persona no trabaja más con ese empleador.

El empleador **debe** darle a usted ese Record dentro de los cinco días laborables posteriores al momento en que dejó de trabajar. Usted necesita un Record of Employment si desea solicitar el seguro de desempleo.

El seguro de desempleo

El Seguro de Desempleo (Unemployment Insurance) es dinero que el gobierno le puede pagar a alguien que se ha quedado sin trabajo. Los trabajadores desempleados solicitan el Seguro de Desempleo en una oficina local de Canada Employment Centre. Para encontrar la dirección del Canada Employment Centre más cercano a su domicilio, busque en las Páginas Azules o Blancas de la guía de teléfonos, bajo Government of Canada, Employment and Immigration. Si necesita que lo ayuden a llenar la solicitud del Seguro de Desempleo, vaya a una organización de ayuda al inmigrante.

Los trabajadores desempleados que se encuentran en condiciones de trabajar y que están tratando de encontrar empleo, pueden recibir Seguro de Desempleo si:

- trabajaron en Canadá un número de semanas mayor que el requerido durante las últimas 52 semanas, y
- les hicieron descuentos de sus cheques de pago para el Plan de Seguro de Desempleo (Unemployment Insurance Plan o, abreviado, U.I.C).

Guarderías y escuelas



Guarderías y centros de atención después de las horas de escuela

Las guarderías cuidan a los niños de menos de 6 años que no van a la escuela cuando los padres no están en casa. Por ejemplo, si un padre o una madre trabaja o estudia, puede dejar al niño en una guardería (llamada day-care centre o day-home).

Las guarderías también se ocupan, fuera de las horas de escuela, de los niños de entre 6 y 12 años que van a la escuela. En estos lugares se cuida a los niños antes y después de la escuela, durante las horas del almuerzo y durante los feriados escolares. De acuerdo con la ley, los niños menores de 12 años deben estar al cuidado de un adulto o de un niño de más edad.

Las guarderías pueden funcionar en casas privadas, en escuelas, en centros comunitarios, o en iglesias. En general, están abiertas de lunes a viernes. Se abren a la mañana temprano y por lo general permanecen abiertas hasta las 6 o 7 de la tarde. En las guarderías hay actividades educativas y juegos para los niños. En algunas, también les dan de comer.

Algunas guarderías son más caras que otras. En ciertos casos, el gobierno podrá ayudar a los padres a pagarlas.

Para informarse sobre las guarderías y sobre ayuda económica para las mismas, pregunte en una organización de ayuda al inmigrante, o busque en las Páginas Amarillas, bajo Day Nurseries; o póngase en contacto con Alberta Family and Social Services (en las Páginas Azules o Blancas de la guía de teléfonos, bajo Government of Alberta, Family and Social Services).

Servicios para los más pequeños

Cuando los niños tienen cuatro o cinco años, pueden ir a clase por medio día para aprender los colores, a contar, y el abecedario. Para obtener información sobre estos servicios para los más pequeños (Early Chilhood Services), busque en las Páginas Azules o Blancas de la guía de teléfonos, bajo Government of Alberta, Education.

Escuelas primarias y secundarias

La ley dice que todos los niños entre la edad de 6 y 16 años deben ir a la escuela. La mayoría de los niños van a las escuelas del sistema católico (llamado Separate) o a las escuelas del sistema público (llamado Public school). Estas escuelas se financian con los impuestos a la propiedad y la renta pública del gobierno provincial.

Las escuelas privadas, que están a cargo de otras organizaciones, cobran matrícula. Los padres tienen que pagar los libros y los útiles escolares de los niños.

El período escolar en Alberta empieza a principios de septiembre y termina a fines de junio. Las clases empiezan entre las 8 y las 9 de la mañana y terminan entre las 3 y las 4 de la tarde, de lunes a viernes. En general, los niños asistirán a las escuelas que estén situadas cerca del lugar donde viven. Sin embargo, en la mayoría de los lugares de la provincia, los padres pueden elegir la escuela a la cual desean mandar a sus hijos. Los

padres deben preguntar en el consejo escolar si pueden inscribir a sus niños en una escuela determinada.

Si usted desea inscribir a su niño en una escuela, vaya a la escuela con una documentación adecuada (por ejemplo, el pasaporte, el certificado de nacimiento, el documento de residente permanente), todos los papeles relacionados con los estudios anteriores del niño en su país de origen y, si es necesario, un intérprete.

Todos los directores de las escuelas primarias, intermedias y secundarias colocarán al alumno en el grado adecuado. Para ayudar al director a determinar en qué grado debería colocarse a su hijo, lleve todos los papeles que tenga sobre la educación anterior del niño (por ejemplo, descripción de los cursos, exámenes, notas, etc.).

Escuelas primarias

Los niños empiezan el Primer Grado de la escuela primaria a los cinco o a los seis años. En general, la escuela primaria termina en el Sexto Grado. Algunas escuelas primarias tienen clases de inglés especiales para ayudar a los niños de los inmigrantes a aprender inglés (se llaman clases de English as a Second Language, o ESL).

La escuela mandará a los padres, por lo menos dos veces por año, boletines con las notas que muestran cómo le va al niño. Se recomienda a los padres que vayan a ver al maestro, por lo menos una vez por año, para conversar sobre el desempeño del niño en la escuela.

Escuela intermedia (Junior High School)

La Escuela Intermedia (Junior High) empieza en el Grado Siete y termina en el Nueve. La mayoría de los alumnos de la Escuela Junior High tienen entre 11 y 15 años.

Escuela Secundaria Superior (Senior High School)

Los alumnos de la Escuela Senior High tienen, por lo general, entre 15 y 18 años. La Escuela Senior High empieza en el Grado Diez y termina en el Grado Doce.

Se ofrecen muchos cursos; entre ellos: matemáticas, inglés, ciencias (biología, química, física) e historia.

Después de haber completado los cursos del Grado Doce, los alumnos deben aprobar una serie de exámenes para recibir el Certificado de Escuela Secundaria (High School Diploma). Hay dos tipos de exámenes: "General" y "Avanzado". La mayor parte de las universidades exige la aprobación del examen "Avanzado". Los estudiantes deben planificar con anticipación y conocer los requisitos de ingreso a la facultad o carrera a la que desean entrar y, de acuerdo con eso, elegir los cursos adecuados de la escuela secundaria.

Si un estudiante no es capaz de aprobar los cursos necesarios para obtener un certificado, puede entrar a un "Programa Ocupacional Integral" y recibirse con un "Certificado de Capacitación". El programa se especializa en desarrollar las actitudes y habilidades que se necesitan para trabajar. Los estudiantes pueden ingresar a este programa con la aprobación de sus padres y del director de la escuela.

Estudiantes mayores y Diploma de High School para adultos

A veces, hay personas de más de 18 años que desean completar los requisitos para obtener un High School Diploma. Para saber cómo inscribirse en estos programas especiales, consulte con Alberta Education. Busque en las Páginas Azules o Blancas, bajo Government of Alberta, Education.

Escuelas y programas en francés

Los estudiantes cuya lengua materna sea el francés, se pueden inscribir en escuelas y programas en francés, siempre que haya suficiente cantidad de alumnos para justificar la instalación de una escuela y de programas en francés en esa zona. Para más información, consulte con Alberta Education. Busque en las Páginas Azules o Blancas, bajo Government of Alberta, Education.

Universidades y "Colleges"

Hay cuatro universidades en Alberta. Son la Universidad de Alberta (en Edmonton), la Universidad de Calgary, la Universidad de Lethbridge y la Universidad de Athabasca (situada en Athabasca y en Edmonton).

La Universidad de Athabasca ofrece cursos por correspondencia a los residentes en Alberta. Estudiar por correspondencia significa que el estudiante estudia en su casa y recibe las lecciones por correo, ya sea en forma escrita o en cintas grabadas.

Un "college" no es un colegio en el sentido tradicional. Es, por el contrario, un tipo de institución universitaria que casi no tiene equivalente en el mundo hispano. Hay varios colleges públicos y privados en Alberta. Esos colleges dan cursos de educación general y de preparación para ciertos trabajos. Algunos colleges dan títulos.

Para tener más información sobre colleges o universidades, póngase en contacto con Advanced Education del Gobierno de Alberta, o vaya directamente a la institución. Las bibliotecas públicas y los Career Development Centres también tienen información sobre universidades y colleges.

Escuelas técnicas y vocacionales

Las escuelas técnicas ofrecen cursos en áreas tales como administración, preparación industrial, y para capacitación de aprendices. La mayoría de los cursos que se enseñan en las escuelas técnicas se relacionan con oficios y otros trabajos técnicos. Para inscribirse en algunos de estos programas, los estudiantes deben tener aprobado, por lo menos, el Grado Diez.

Hay dos institutos tecnológicos en Alberta:

- N.A.I.T. : Northern Alberta Institute of Technology (Edmonton), que incluye el Instituto Westerra en Stony Plain;
- S.A.I.T. : Southern Alberta Institute of Technology (Calgary).

Hay cuatro centros vocacionales en Alberta: en Edmonton, Calgary, Lac La Biche y Lesser Slave Lake. Estos centros vocacionales ofrecen cursos cortos e intensivos de entrenamiento y perfeccionamiento.

Cursos de aprendizaje

Los cursos de aprendizaje son una combinación de enseñanza en el salón de clases y de práctica de trabajo relacionada con un oficio. Hay más de 50 oficios que ofrecen cursos de aprendizaje, entre los cuales se cuentan: cocineros, panaderos, electricistas, plomeros, mecánicos y maquinistas.

La mayoría de los oficios exigen, por lo menos, haber aprobado el Grado Nueve. Para tener más información, busque en las Páginas Azules o Blancas, bajo Government of Alberta, Career Development and Employment y, luego, Apprenticeship Services.

Cursos para aprender inglés

Muchas escuelas e instituciones ofrecen cursos de inglés para extranjeros (English as a Second Language, abreviado ESL). Esos cursos se ofrecen a tiempo completo (cinco horas por día) o a tiempo parcial. Usted deberá pagar para tomar ciertos cursos ESL, pero puede ser que reúna las condiciones para asistir a los cursos de ESL patrocinados por el gobierno.

Si usted está interesado en tomar un curso ESL, los centros Vocational and Language Assesment And Referral Centres, en Calgary y en Edmonton, poseen información actualizada sobre las clases de ESL. También pueden darle asesoramiento sobre educación y carreras en su propio idioma.

Asesores experimentados evaluarán su nivel de educación, su experiencia e intereses, y le aconsejarán un curso de ESL apropiado, u otro programa educativo.

Estos servicios son **gratuitos** y confidenciales.

En Calgary:
Calgary Immigrant Aid Society
Immigrant Vocational & Language Referral Centre
825 - 8 Avenue, S.W.
Calgary, Alberta
T2P 2T3
Teléfono: 262-2656

En Edmonton:
Catholic Social Services
Language and Vocational Assesment Centre
10709 - 105 Street
Edmonton, Alberta
T5H 2X3
Teléfono: 424-3545

Aquéllos que viven fuera de Edmonton y Calgary, deben ponerse en contacto con las oficinas locales de Canada Employment Centre o Alberta Career Development Centre.

Para conducir vehículos motorizados



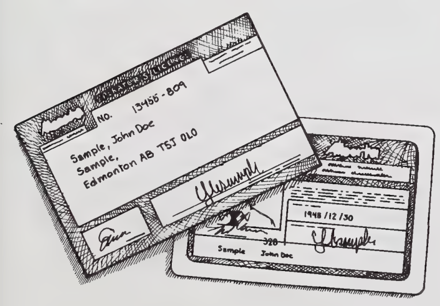
Tipos de licencias de conductor

Cualquier persona que conduzca un vehículo automotor en un camino público en Alberta debe tener una licencia de conductor válida. Hay siete clases diferentes de licencias de conductor.

Clase 7 (Para aprendices, Learner's licence)

Esta licencia es para gente que quiere aprender a conducir. Un aprendiz debe tener, por lo menos, 14 años de edad y puede conducir solamente si va acompañado por otra persona. Esa otra persona debe tener, por lo menos, 18 años y una licencia de conductor válida.

Para obtener una Licencia Clase 7, usted debe aprobar un examen escrito. Este examen es para comprobar sus conocimientos sobre conducción y las leyes para conducir en Alberta. Antes de dar este examen, usted debe estudiar la información contenida en el "Driver's Handbook" (Manual del conductor). Este manual se puede obtener gratis en cualquiera de las oficinas de Motor Vehicles.



Licencia de conductor

También debe pasar un examen de la vista para tener la seguridad de que su visión es lo suficientemente buena como para conducir. Si usted usa anteojos, llévelos al examen.

Clase 5 (Para conducir coches y camiones pequeños)

Es la licencia más común. La edad mínima es de 16 años. Usted tiene que tener una licencia Clase 7 (Learner's) antes de solicitar la licencia Clase 5.

Usted debe aprobar un examen práctico para obtener la licencia Clase 5. Durante ese examen, un Examinador oficial verá cómo conduce usted y cómo respeta las leyes del tránsito.

Clase 6 (Licencia para motocicletas)

Usted debe tener, por lo menos, 16 años para obtener una licencia para conducir motocicletas. También debe tener una licencia clase 5 o 7.

Para obtener una licencia Clase 6, usted debe aprobar un examen escrito y uno práctico.

Otras licencias para conducir (Clases 1 a 4)

Estas licencias son necesarias si usted desea conducir taxis, ambulancias, autobuses de pasajeros o camiones grandes. Usted debe tener, por lo menos, 18 años para obtener una licencia de uno, o más, de estos tipos.

La solicitud de la licencia para conducir

Las planillas de solicitud para obtener una licencia para conducir se pueden retirar en cualquier oficina de Motor Vehicles Division. Busque en las Páginas Azules o Blancas, bajo Government of Alberta, Solicitor General, y luego busque Motor Vehicles Division.

Cuando solicite una licencia para conducir, usted debe mostrar documentos de identidad. Si la persona tiene menos de 18 años, la solicitud debe ser firmada por uno de los padres o tutores.

Si usted tiene 69 o más años, debe presentar un informe médico antes de obtener la licencia. Es obligatorio por ley que las personas que tienen una enfermedad u otro inconveniente que afecte su capacidad para conducir expongan ese problema.

Escuelas para conductores

Hay escuelas para conductores que lo pueden ayudar a aprender a conducir. Algunas escuelas para conductores ofrecen lecciones en diferentes idiomas. Busque en las Páginas Amarillas bajo Driving Instruction y encontrará una lista de escuelas para conductores en la zona donde vive.

El seguro del vehículo

De acuerdo con la ley, si usted tiene un vehículo debe tener un seguro que cubra daños a las personas, muerte y daños a la propiedad. Luego de asegurarse con una compañía de seguros, la compañía le dará a usted una "tarjeta rosada" (pink card). El conductor debe llevar en todo momento esta tarjeta rosada. También usted puede tomar seguros optativos (contra choques o totales) que cubren su vehículo.

Usted puede tomar un seguro con agentes de seguros o con algunas compañías de seguros. Busque en las Páginas Amarillas, bajo Insurance Agents. Algunas compañías de seguros cobran más por el seguro del automóvil que otras; por eso, es necesario que usted pida presupuestos a varias compañías antes de decidirse por una. Algunas compañías de seguros hacen descuentos a las personas que han seguido un curso para conducir en una escuela para conductores.

ANY INSURANCE CO. EDMONTON, ALBERTA
NAME AND ADDRESS OF INSURANCE COMPANY / NOM ET ADRESSE DE LA COMPAGNIE D'ASSURANCE
NAME AND ADDRESS OF INSURED / NOM ET ADRESSE DE L'ASSURÉ
JOHN DOE
1234-839 ST. EDMONTON, ALBERTA T5K 2H2

INSURED VEHICLE - YEAR, MAKE, SERIAL NO. / VÉHICULE ASSURÉ - ANNÉE, MARQUE, SÉRIE
90 FORD JS000000000000000

EFFECTIVE DATE / DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR	DATE OF EXPIRY / DATE D'EXPIRATION
01 09 1990	01 09 1991

POLICY NUMBER / POLICE NUMÉRO	AGENT
0000000	ANY AGENT LTD.

MOTOR VEHICLE LIABILITY INSURANCE CARD
CANADA INTER-PROVINCE
CERTIFICAT D'ASSURANCE - AUTOMOBILE RESPONSABILITÉ

Tarjeta rosada del seguro

El registro del vehículo

Por ley, todos los automóviles deben estar registrados en la División de Vehículos Automotores de Alberta (Motor Vehicles Division). Los propietarios de automóviles deben dar información sobre el automóvil y registrarlo en esa División.

Para registrar un automóvil, usted debe ir a la Motor Vehicles Licence Issuing Office y mostrarle al empleado la "tarjeta rosada" del seguro y una boleta de venta (un papel que le ha dado la persona que le vendió el vehículo en el que aparece el precio, el tipo de vehículo, y a quién fue comprado).

Luego de haber completado una planilla de solicitud y pagado los derechos de inscripción, le darán una tarjeta de registro y las placas.

Para encontrar la dirección de la Licence Issuing Office, busque en las Páginas Azules o Blancas, bajo Government of Alberta, Solicitor General, y luego Motor Vehicles Division.

Usted debe guardar la tarjeta de registro y la tarjeta rosada del seguro en el automóvil. Un policía puede multar a quien conduzca sin el seguro del automóvil, el registro o las placas.

Multas por infración al tránsito

Si a usted lo encuentran conduciendo a mayor velocidad que el límite permitido, pasando una luz roja, no deteniéndose frente a un signo de "Alto", o transgrediendo otras leyes de tránsito, la policía le pondrá una multa por infracción al tránsito.

Usted tiene la opción de admitir que transgredió las leyes, y pagar la multa establecida en la boleta, o de ir a los tribunales si cree que no transgredió las leyes. Si en los tribunales lo declaran culpable, tendrá que pagar la multa. En ambos casos, a usted le cargarán entre 2 y 7 puntos de infracción en su licencia para conducir. Esos puntos quedarán asentados en su licencia por dos años.

Si usted acumula 15 o más puntos, le suspenderán la licencia por un mes. Durante ese mes, usted no podrá conducir. Antes de que pueda conducir nuevamente, tendrá que cumplir ciertas condiciones especiales y pagar una multa.



Placa de patentamiento

Leyes sobre la conducción y la ebriedad

Para velar por la seguridad pública, hay leyes estrictas relacionadas con la ingestión de bebidas alcohólicas y la conducción de un vehículo.

Es ilegal:

- conducir un vehículo si su capacidad para conducir está alterada por el alcohol o las drogas;
- negarse a que le hagan un examen de su aliento si se lo pide un oficial de policía en la calle o en un puesto caminero;

- tener un nivel de alcohol en la sangre superior a 0,08% cuando conduce un vehículo; y
- llevar botellas de bebidas alcohólicas abiertas en un vehículo.

Si usted no respeta estas leyes, puede recibir algunos de estos castigos:

- pérdida temporaria o permanente de la licencia para conducir;
- multas costosas;
- aumento del precio del seguro;
- participación obligatoria en clases especiales para conductores descuidados; y/o
- una condena a prisión.

Accidentes

Si usted está implicado en un accidente automovilístico, debe permanecer en el lugar del accidente y darle al conductor del otro vehículo su nombre, dirección, los números de su licencia para conducir, de su tarjeta de registro y de seguro (pink card). Usted le debe pedir la misma información al otro conductor y anotarla.

Si usted cree que el daño es mayor de $500 ($1.000 a partir del 1° de enero de 1991) debe llamar a la policía. También puede ponerse en contacto con su agencia de seguros para tener más información. Si alguna persona



resulta herida y necesita atención médica, llame inmediatamente una ambulancia y a la policía.

Cinturones de seguridad

La ley exige que los conductores y pasajeros de vehículos automotores en Alberta se sujeten con un cinturón de seguridad. Los niños menores de cinco años, o que pesen menos de 18 kilos, deben viajar con cinturones de seguridad en un asiento especial, adecuadamente colocado y aprobado por el gobierno.



La compra de un automóvil

Automóviles nuevos

Los automóviles nuevos se pueden comprar solamente por intermedio de un vendedor de automóviles autorizado (car dealer). Es conveniente comparar los precios en varios comercios antes de comprar. También es importante ir con un amigo que sepa algo de automóviles para que lo ayude a comprar un automóvil nuevo. Si es posible, usted debe tratar de averiguar cuál es la reputación del comercio que vende los automóviles. Los precios varían, y se puede pedir alguna rebaja.

Los automóviles nuevos tienen garantía. Una garantía es un documento que dice que algunas piezas del automóvil podrán ser reparadas o cambiadas gratuitamente. En general, la garantía cubre un período de un año, o más.

La compra de un automóvil usado a un vendedor de automóviles

Si usted quiere comprarle un automóvil usado a un vendedor de automóviles, es conveniente que primero trate de averiguar cuál es la reputación del comerciante. Los precios varían enormemente, y hay posibilidades de discutirlos.

La mayoría de los automóviles usados no tienen garantía. De todos modos, le puede preguntar al vendedor si tiene una garantía escrita.

La compra de un automóvil usado a un particular

Cuando compre un automóvil usado a un particular que no trabaja en una agencia de automóviles, usted siempre debe asegurarse de que el automóvil no tenga un embargo.

Cuando el automóvil está embargado, eso quiere decir que el propietario no lo ha pagado totalmente.

Para saber si el automóvil no está embargado, usted debe ir a la oficina Vehicle Registry. Para tener más información, busque en las Páginas Azules o Blancas, bajo Government of Alberta, Attorney General y luego busque el número de teléfono de Vehicle Registry. En algunas ciudades pequeñas, puede pedir que averigüen si el automóvil está embargado en el tribunal. Presente en esta oficina los datos del año del automóvil, la marca (tipo de auto) y el número seriado. Se cobra una pequeña cantidad por la investigación.

Algunos consejos para los compradores de automóviles usados

- Hable con alguien que tenga experiencia en la compra de automóviles usados.
- Fíjese si al auto está oxidado o tiene otros daños.
- Conduzca el automóvil con una persona que conozca mucho de automóviles para ver cómo funciona.
- Fíjese cuántas millas o kilómetros tiene el automóvil.
- Si el vendedor le promete algo sobre el coche, asegúrese que las promesas queden por escrito en la garantía.
- Nunca le dé dinero al vendedor de automóviles o a la persona que vende el auto hasta que esté seguro de que va a comprarlo.
- Haga revisar el automóvil por un mecánico. Esto le costará entre $50 y $100.



Revise cuidadosamente un auto usado y condúzcalo antes de aceptar comprarlo.

Derechos humanos, Ciudadanía y Gobierno



Derechos y libertades

Los derechos humanos y las libertades básicas de la gente de Canadá están garantizados por un documento conocido como la Carta de Derechos y Libertades de Canadá (Canadian Charter of Rights and Freedoms). A la cabeza de estos principios están:

Libertades fundamentales

Esto incluye la libertad de palabra, de pensamiento y de religión; el derecho que tienen los periódicos de escribir sobre lo que deseen; y la libertad de la gente para reunirse y discutir lo que desee.

Igualdad de derechos

Estos derechos aseguran que la gente tiene iguales protecciones y beneficios con respecto a las leyes. En especial, protegen a las personas de la discriminación basada en raza, país de origen, religión, color, sexo, edad, y deficiencia física o mental. Esto también significa que una persona que no habla y/o no entiende inglés tiene el derecho legal de tener un intérprete.

Derechos legales

En éstos se incluye el derecho que tiene una persona a ser considerada inocente de un delito hasta tanto no sea declarada culpable por un tribunal; el derecho de una persona a buscar un abogado si es arrestada por la policía; el derecho que tiene una persona a un juicio justo; y el derecho de que la policía no entre en la casa de una persona sin una justificación legal.

Derechos de trasladarse

Los derechos de trasladarse significan el derecho a viajar, vivir y buscar trabajo en cualquier lugar de Canadá.

Razones de Discrimación que son Prohibidas

La Ley de Derechos Humanos de Canadá y la Ley de Protección de los Derechos del Individuo de Alberta prohiben que alguien que vende mercaderías, ofrece alojamiento o empleo al público en general, haga discriminaciones. Está prohíbido discriminar a las personas sobre la base de: raza, religión, color, sexo, edad, antepasados, lugar de origen, estado civil y deficiencia física o mental.

Comisiones de Derechos Humanos

Tanto el gobierno de Alberta como el gobierno federal tienen Comisiones de Derechos Humanos que investigan casos de discriminación.

Si bien la mayor parte de los albertanos son amables y respetuosos con los recién llegados, hay algunos que tratan con poca consideración a los que vienen de otros países. Las Comisiones de Derechos Humanos pueden prestar ayuda cuando la discriminación racial le impide a una persona:

- encontrar y conservar un trabajo;

- alquilar un apartamento; o
- ser correctamente tratada por la policía, por los empleadores, y en los hospitales, los restaurantes, los hoteles, etc.

A continuación se dan dos ejemplos en los que la Comisión de Derechos Humanos de Alberta ayudó a alguien que fue víctima de una discriminación racial.

- Un trabajador negro estuvo empleado durante más de un año en una fábrica, pero la gerencia continuaba considerándolo "trabajador temporario". Esto quería decir que podía perder su trabajo en cualquier momento. Había trabajadores blancos que habían estado empleados en la compañía por períodos más cortos, pero que habían conseguido trabajos permanentes o contratos a largo plazo.

  Ese hombre se quejó a la Comisión de Derechos Humanos de Alberta de que había sido tratado injustamente a causa de su color.

  La Comisión de Derechos Humanos de Alberta investigó el caso y concluyó que tenía razón. Entonces, la compañía aceptó pagarle al trabajador más de 5.000 dólares, o la diferencia en sueldos, y además hacerlo un trabajador "permanente", tal como a los otros.

- Un vietnamita trató de alquilar un apartamento, pero le dijeron que el propietario no alquilaba apartamentos a vietnamitas.

  El vietnamita presentó una queja a la Comisión de Derechos Humanos de Alberta. La Comisión investigó el caso y descubrió que el propietario discriminaba. Se le ordenó al propietario que no discriminara a nadie más en el futuro, y se le ofreció al vietnamita un apartamento.

Cómo presentar una queja

Si usted considera que es injustamente tratado a causa de su raza, sus creencias religiosas, su color, su sexo, una deficiencia física o mental, su edad o su nacionalidad, debe presentar una queja a la Comisión de Derechos Humanos de Alberta, o a la de Canadá. Esto lo debe hacer tan pronto como sea posible después de sucedido el incidente y, en cualquier caso, antes de que hayan pasado seis meses.

Si fuera necesario, la queja se debe presentar por medio de un intérprete. Las organizaciones de ayuda al inmigrante pueden colaborar con la traducción e interpretación.

Si la Comisión termina sus investigaciones y descubre que hubo discriminación, tratará de que ambas partes lleguen a un acuerdo. Los términos del acuerdo pueden variar desde una carta de disculpa, hasta dinero por salarios perdidos.

Si no se llega a ningún acuerdo, la Comisión toma una decisión, que puede ser apelada ante los tribunales.

Ponerse en contacto con:

Alberta Human Rights Commission
Kensington Place, 8th Floor
10011 - 109 Street
Edmonton, Alberta
T5J 3S8
Teléfono: (403) 427-7661

Alberta Human Rights Commission
Dorchester Square
#102, 1333 - 8th Street, S.W.
Calgary, Alberta
T2R 1M6
Teléfono: (403) 297-6571

Canadian Human Rights Commission
Liberty Building
#406 - 10506 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta
T5J 2W9
Teléfono: (403) 495-4040

Cómo convertirse en ciudadano canadiense

Muchos inmigrantes solicitan la ciudadanía canadiense después de haber vivido en el país tres o más años. Los inmigrantes que se convierten en ciudadanos canadienses tienen los mismos derechos como ciudadanos que los nacidos en Canadá. Pueden votar en las elecciones, pueden tener pasaporte canadiense, y no pueden ser deportados. Además, Canadá permite la "doble ciudadanía".

Para convertirse en ciudadano canadiense, una persona de 18 o más años debe:

- ser residente permanente;
- haber vivido en Canadá por lo menos tres años durante los últimos cuatro;
- tener un conocimiento básico de inglés o de francés;
- conocer algo de la historia, la geografía, el gobierno y las leyes de Canadá;
- no haber sido condenado por un delito en los últimos tres años; y
- prestar Juramento de Ciudadanía.

Los menores de 18 años pueden convertirse en ciudadanos canadienses al mismo tiempo que sus padres o sus madres, siempre que éstos sean residentes permanentes. Los padres tienen que solicitar la ciudadanía de sus hijos.

Los niños nacidos fuera de Canadá cuyo padre o madre sea canadiense en el momento de su nacimiento, también son ciudadanos canadienses.

Cómo solicitar la ciudadanía canadiense

La persona que desee solicitar la ciudadanía canadiense debe dirigirse a un Tribunal de Ciudadanía (Citizenship Court).

Court of Canadian Citizenship
#225 - 9700 Jasper Avenue
Edmonton, Alberta
T5J 4C3
Teléfono: (403) 495-3355

o

Court of Canadian Citizenship
Room 254, 220 - 4 Avenue S.E.
Calgary, Alberta
T2P 3C1
Teléfono: (403) 292-5539

Visitantes en Canadá

La gente que está de visita en Canadá tiene que tener un pasaporte válido, o un documento de viaje, y uno de los siguientes documentos:

- un "registro de visitante" (visitor's record) que le permite visitar Canadá, o un sello en el pasaporte que autoriza la visita;
- una "autorización de estudiante" (student authorization) que le permite al visitante estudiar en Canadá;
- una "autorización de empleo" (employment authorization) que le permite al visitante trabajar en Canadá.

Se pueden encontrar formularios de solicitud para estos documentos, fuera de Canadá, en una Embajada, una Comisión Superior o un Consulado de Canadá. Las personas que están de visita, estudiando o trabajando en Canadá y desean solicitar una Residencia Permanente, por lo general hacen eso al volver a sus países de origen. Si esto es imposible para ellos, pueden exponer su caso en un Centro de Inmigración de Canadá (Canada Immigration Centre).

Normalmente, los visitantes pueden quedarse en Canadá por un período máximo de seis meses. Sin embargo, los visitantes deben consultar sus pasaportes o documentos de inmigración para tener la seguridad de cuánto tiempo pueden permanecer en Canadá. Las "Autorizaciones de empleo" le permiten a una persona trabajar hasta un máximo de 12 meses, y una "Autorización de estudiante" permite a los estudiantes estudiar en Canadá durante todo el tiempo que duren sus programas. Los que deseen prolongar el período de estadía en Canadá, deben solicitar una prolongación de su permiso de estadía en un Centro de Inmigración de Canadá.

Derechos de los residentes permanentes

Todos los inmigrantes legales en Canadá son residentes permanentes. Ellos tienen la mayoría de los derechos de un ciudadano canadiense pero no pueden votar en las elecciones federales o provinciales. Los residentes permanentes que no son ciudadanos canadienses pueden ser deportados si cometen un delito grave.

Al irse de Canadá

Si usted es residente permanente y desea irse de Canadá para regresar más tarde, tiene que ser capaz de probar su condición de residente permanente. Esto se hace normalmente mostrando su visa de inmigración (record of landing, es decir prueba de llegada al país). Para tener más información al respecto, llame por teléfono a 1-800-232-9475 y pida "Reference Canada".

Irse de Canadá por un largo tiempo

Los residentes permanentes que estén fuera de Canadá por más de un total de 183 días en un período de 12 meses, pueden perder su condición de residentes permanentes. Si usted piensa estar fuera del país durante un período de tiempo igual al mencionado, o mayor, debe solicitar un "permiso de regreso de residente" (returning resident permit) en un Centro de Inmigración de Canadá, o en una Embajada, Comisión Superior o Consulado de Canadá en el extranjero.

Deportación

Existen algunos motivos por los cuales una persona que es residente permanente puede ser deportada de Canadá. Algunos de esos motivos pueden ser:

- Una persona ha sido declarada culpable de ciertos delitos cometidos antes de su llegada a Canadá como residente permanente.
- No se cumplen ciertas promesas hechas al gobierno, por ejemplo, si alguien no se casó con la persona con quien prometió casarse.
- Una persona tomó parte en un atentado para derribar el gobierno por la fuerza.
- Una persona es declarada culpable de un delito que cometió en Canadá y es condenada a seis meses, o más, de cárcel.
- Una persona mintió o se descubrió que usó documentos falsos para ser admitida en Canadá.
- Una persona se niega a mantenerse a sí misma, o a las personas que tiene a su cargo, mientras está en Canadá.

Cualquier persona tiene derecho a apelar una decisión que puede dar como resultado su deportación. Si eso sucede, se recomienda a los inmigrantes que:

- Se informen directamente sobre las leyes de inmigración canadienses en una Oficina de Inmigración de Canadá (Canada Immigration Office). La Oficina de Inmigración recomendará también dónde ir en busca de ayuda legal apropiada.
- Busquen a un abogado que se especialice en leyes de inmigración.

Apadrinamiento (sponsorship)

Cualquier residente permanente o ciudadano canadiense mayor de 18 años puede solicitar en un Centro de Inmigración de Canadá apadrinar (sponsor, en inglés) a un pariente para que venga a vivir a Canadá. En general, los padrinos (sponsors) tienen que prometer que darán ayuda económica durante cinco, y aún diez años, pero puede ser por menos tiempo. Ese período depende de la ayuda que los parientes necesiten para establecerse en Canada. Además, hay que pagar un derecho de solicitud de $250 por cada familia que se apadrine.

Para apadrinar a un cónyuge o a un hijo soltero menor de 21 años (no a ambos), no es necesario que el solicitante presente pruebas de que tiene sueldo o ingresos adecuados.

Para más información, consulte:

Canada Immigration Centre
10032 - 103 Street
Edmonton, Alberta
T5J 4K6
Teléfono: 495-2199

Canada Immigration Centre
220 - 4 Avenue, S.E.
Room 170
Calgary, Alberta
T2P 3C3
Teléfono: 292-5724

Si usted está apadrinado por una persona o un grupo, y hay problemas con la continuidad del apadrinamiento, póngase en contacto con un Canada Immigration Centre. Un esposo o esposa que es apadrinado por su esposa/

esposo no puede ser deportado a causa de la ruptura del matrimonio.

Gobierno

En Canadá hay tres niveles de gobierno. Todos los gobiernos son elegidos por los ciudadanos de Canadá.

Gobierno municipal

El gobierno de una ciudad, un pueblo o un poblado se llama gobierno municipal. Los gobiernos municipales están a cargo de los asuntos de la ciudad o pueblo. Por ejemplo, tienen a su cargo el cuerpo de bomberos, los autobuses, las calles, las bibliotecas y el sistema de desagües cloacales. Los números de teléfono del gobierno municipal se pueden encontrar en las Páginas Azules o Blancas bajo "City of (nombre)", "Town of (nombre)", o "Village of (nombre)".

Gobierno provincial (Gobierno de Alberta)

Canadá está dividido en 10 provincias y dos territorios. Cada una de las provincias tiene su propio gobierno. Los gobiernos provinciales tienen a su cargo muchas cosas, entre ellas los hospitales, la educación, los servicios sociales y el patentamiento de vehículos. Los gobiernos provinciales, además, dictan leyes que regulan los gobiernos municipales.

Para encontrar los nombres y los números de teléfono de los departamentos del gobierno de Alberta, busque en las Páginas Azules o Blancas bajo Government of Alberta.

Gobierno federal (Gobierno de Canadá)

El gobierno federal se ocupa de asuntos que son del interés de todos los canadienses, tales como el servicio de correos, los bancos, el seguro de desempleo, las relaciones internacionales y la defensa nacional.



Bandera de Alberta



Bandera de Canadá

Para encontrar los nombres de los departamentos y los números de teléfono del gobierno federal, busque en las Páginas Azules o Blancas de la guía de teléfonos bajo Government of Canada.

Elecciones

Hay elecciones para elegir representantes en los tres niveles de gobierno. Para votar, usted debe ser ciudadano canadiense y tener, por lo menos, 18 años. El voto es secreto.

Los representates elegidos para el gobierno federal se llaman Miembros del Parlamento (abreviado MP). Para el gobierno provincial de Alberta, se llaman Miembros de la Asamblea Legislativa (MLA). Para el gobierno municipal, se llaman aldermen o councillors.

El sistema legal



Tipos de leyes

Leyes criminales

Estas son leyes que protegen a los individuos. Hay leyes sobre robo (incluido el robo de algún artículo en los comercios), fraude, posesión de drogas narcóticas (incluida la marihuana), ataque y asesinato. Por ejemplo, si un marido le pega a su mujer, es un acto penado por la ley del crimen. Ese hombre puede ser llevado por la policía ante los tribunales, y el tribunal decidirá qué tipo de castigo merece. El tribunal puede decidir que el individuo debe ir a la cárcel.

El gobierno paga los gastos de los procesos contra delincuentes en los tribunales. Esto incluye el costo de un intérprete, si fuera necesario.

Leyes civiles

Las leyes civiles sirven para arreglar cuestiones privadas o querellas entre individuos.

Ejemplo 1 — Si dos personas no están de acuerdo en quién es el propietario de cierto bien, pueden ir al tribunal civil para resolver el problema. El tribunal recurre a las leyes de propiedad para determinar quién tiene razón.

Ejemplo 2 — Si un inquilino y un propietario no están de acuerdo sobre el depósito de garantía, hay leyes civiles que establecen quién tiene razón.

Los gastos de los tribunales civiles son pagados por las personas. Si se necesita un intérprete,la persona interesada debe pagar ese gasto.

El sistema de tribunales

El sistema de tribunales fue establecido para hacer cumplir las leyes promulgadas por el gobierno. Las leyes de Canadá y de Alberta han sido creadas para proteger los derechos personales y las libertades de los individuos, y para proteger a la sociedad en general.

Los tribunales, con ayuda de la Policía, hacen cumplir las leyes criminales. Las leyes civiles se hacen cumplir a través de la autoridad de los tribunales.

La Policía

La Policía, en Canadá, sirve para proteger a la sociedad, ayudar a quienes lo necesiten y vigilar que las personas sean tratadas de acuerdo con la ley. En general, la gente de Canadá respeta y aprecia a la Policía. Los padres enseñan a sus niños a no tenerles miedo a los policías.

El servicio policial es de 24 horas por día. En Calgary y en Edmonton, es posible ponerse en contacto con la Policía llamando por teléfono al 911 **(sólo en casos de emergencia)**. En otros lugares, es posible llamar a la policía marcando "0" y pidiéndole al operador "Zenith 50.000". Otros números de teléfono de la Policía están en la guía telefónica.

Usted puede tener el número de la Policía cerca del teléfono para un caso de emergencia.

Presentación en los tribunales

Asuntos civiles

Para asuntos civiles, la gente va a los tribunales para arreglar problemas que tiene con otros individuos, con negocios o con organizaciones. Normalmente, esto se hace a través de un abogado.

Asuntos criminales

Para asuntos criminales, las personas van a los tribunales porque han sido acusadas de un delito, han sido testigos de un delito o han sido víctimas de un delito. Reciben un documento que dice cuándo y dónde se tienen que presentar a los tribunales. Si no se presentan al tribunal, cometen un acto ilegal.

Arrestos

A veces la gente va a los tribunales porque ha sido arrestada por la Policía. Antes de que un oficial de policía pueda arrestar a alguien, debe:

- mostrar su identificación policial;
- decirle a la persona que está arrestada; y
- decirle a la persona el motivo por el cual se la arresta.

Si el oficial de policía hace estas cosas, la persona debe, por ley, acompañar al policía.

Es un delito grave atacar a un oficial de policía. También es un delito grave tratar de sobornar a un policía en Canadá.

El oficial de policía, luego de decirle a la persona que está bajo arresto y asesorarla sobre sus derechos, por lo general la conducirá a un puesto policial. Esa persona tiene derecho a llamar por teléfono y ponerse en contacto con un abogado. El abogado le dirá a la persona cuáles son sus derechos y si debe, o no debe, hablar con la Policía.

La persona no tiene que contestar las preguntas de la Policía o decir nada sobre el delito del que se la acusa. La Policía tiene derecho a tomar fotografías e impresiones digitales; también tiene derecho a hacer los análisis necesarios para ver si esa persona ha tomado alcohol. A veces, la Policía revisa al sospechoso en el puesto policial.

Si usted cree que ha sido injustamente tratado, o maltratado, por la Policía, puede ponerse en contacto con el Jefe de Policía o con la Comisión Policial.

Para encontrar un abogado

La mayor parte de las personas que se presentan ante los tribunales contratan los servicios de un abogado para que las ayude. Los abogados figuran en las Páginas Amarillas, bajo Lawyers.

Los abogados pueden costar mucho, pero aquellas personas que no están en condiciones de pagar un abogado pueden dirigirse a alguno de los siguientes lugares:

- Legal Aid — Legal Aid es una organización que ayuda a pagar los honorarios de un abogado a las personas que tienen entradas bajas. (Busque en las Páginas Blancas Legal Aid Society of Alberta.)
- Organizaciones de ayuda al inmigrante.

- Lawyer Referral — Esta organización ayuda a la gente a encontrar un abogado (Busque en las Páginas Blancas, bajo Lawyer Referral).
- Servicio Legal de Estudiantes - Los estudiantes de derecho de la Universidad de Alberta, en Edmonton, y de la Universidad de Calgary suministran gratuitamente asesoramiento legal o representación en asuntos legales no muy complejos. (Busque en las Páginas Blancas, bajo University of Alberta o University of Calgary, Student Legal Services).

Juicios

Juicios criminales

Cualquier persona acusada de haber cometido un delito tiene derecho a un juicio justo ante un juez, o ante un juez y un jurado.

En un juicio, esa persona acusada de un delito es llamada "el acusado".

Por lo común, hay dos abogados en un juicio criminal. Uno de ellos representa a la Corona (el gobierno). El abogado de la Corona presenta las pruebas recogidas por la Policía en relación con la acusación. El otro abogado representa al acusado. Este abogado es llamado abogado defensor (defense counsel).

El abogado defensor pondrá en evidencia que el acusado no es culpable. Si la persona realmente cometió un delito, el defensor pondrá en evidencia los motivos por los cuales el acusado cometió el delito.

Tanto el abogado de la Corona como el abogado defensor pueden pedir a los testigos que contesten preguntas en el tribunal.

Es ilegal mentir en los tribunales. Los testigos y el acusado prestarán juramento antes de hablar en el tribunal.

Luego de escuchar a todas las partes, el juez, o un jurado compuesto por 12 miembros, decidirá si la persona es culpable o no.

Si el juez o el jurado deciden que la persona es inocente, se deja a la persona en libertad. Si la persona es declarada culpable, el juez dicta la sentencia que le corresponde a la persona. El culpable puede ser condenado a pagar una multa y/o a ir a la cárcel.

Si la persona es declarada culpable, tiene derecho a apelar la decisión del juez o del jurado.

Problemas familiares



Violencia en el hogar

La mayoría de las familias que se establecen en Alberta son capaces de sobreponerse al desafío de tener que empezar una vida nueva en otro país.

Pero para algunas familias, adaptarse a la vida en un país nuevo es superior a sus fuerzas. Las tensiones que aparecen al tener que desenvolverse en el ambiente nuevo pueden, a veces, crear ciertos problemas graves dentro del hogar. Si no se consideran adecuadamente, estos problemas pueden amenazar el matrimonio o desatar actos de violencia entre los miembros de la familia.

La violencia en el hogar puede aparecer bajo formas diferentes, ninguna de las cuales debe ser tolerada. En Canadá, es un delito hacer uso de la violencia contra alguien.

Maltrato a los niños

Las familias tienen derecho a tomar sus propias decisiones en lo que respecta al modo en que desean criar a sus hijos. Hay, sin embargo, leyes para proteger a los niños. De acuerdo con la Ley de Bienestar de los Niños (Child Welfare Act), se protege a los niños contra el descuido, el maltrato físico, el abuso sexual y la crueldad mental. Un ejemplo de descuido en Canadá es dejar solo en la casa a un niño menor de 12 años.

Los trabajadores sociales que se ocupan de los niños (child welfare workers) tratan de que las familias se mantengan unidas. Sin embargo, si se transgreden las leyes que protegen a los niños, los niños pueden ser retirados de la casa en forma permanente, o hasta que las condiciones cambien. Para hablar con un trabajador social que se ocupa de los niños, póngase en contacto con Alberta Family and Social Services. Busque en las Páginas Azules o Blancas de la guía de teléfonos, bajo Government of Alberta, Family and Social Services.

LINEA DE EMERGENCIA DE MALTRATO A NIÑOS (Child Abuse Hotline) (24 horas): Llame al Operador "0" y pídale ZENITH 1234

Dónde se debe informar el caso de un niño maltratado

Si usted cree que se maltrata a un niño puede llamar a Child Abuse Hotline. Marque "0" y pida Zenith 1234. Se puede llamar a este número a cualquier hora del día o de la noche, y la llamada no se cobra. El nombre de la persona que informa sobre un caso de maltrato a un niño se mantiene en secreto siempre.

Maltrato a la esposa o al esposo

El maltrato a la esposa o al esposo es ilegal en Canadá. El maltrato puede tener diferentes características, entre ellas:

- maltrato físico (golpes, bofetadas, puñetazos, no permitir que el cónyuge entre al domicilio);
- maltrato mental (crítica constante, amenaza de golpear o matar a los niños, impedir que el cónyuge tenga amigos, amenazas de mandar al cónyuge de vuelta a su país de origen, destrucción de bienes);

- maltrato sexual (obligar a tener relaciones sexuales cuando no se desean); o
- maltrato económico (no darle dinero al cónyuge o no permitir que mejore sus posibilidades de ganar dinero).

Maltrato a los ancianos

El maltrato a los ancianos puede tener diferentes características, entre ellas: maltrato de palabra, moral, físico, económico; dejar a una persona anciana sola y sin cuidado suficiente, y abandono.

Se puede pedir ayuda a las enfermeras de las unidades de salud locales.

Refugios de emergencia para mujeres

Los refugios de emergencia para mujeres ofrecen una segura atención de emergencia para las mujeres maltratadas, y sus niños, por un período de hasta 21 días. Se les ofrece gratuitamente, en una atmósfera segura y confidencial, alimentos, alojamiento, transporte esencial, ropa, asistencia médica y dental, servicios de un consejero para casos de crisis, ayuda para encontrar otra casa, cuidado de los niños e información general.

Calgary
Calgary Women's Emergency Shelter
Teléfono 232-8718

Sheriff King Home
Teléfono 266-0707

Fort McMurray
Unity House
Teléfono 743-1190

Grande Prairie
Odyssey House
Teléfono 532-2672

Lloydminster
Interval Home
Teléfono 875-0966

Red Deer
Central Alberta Women's Emergency
Teléfono 346-5643

Yellowhead Emergency Shelter
Teléfono 865-5133
Zenith 22293

Camrose Women's Shelter
Teléfono 672-1035

Edmonton
Win House I y II
Teléfono 471-6711

Grande Centre
Dr. Margaret Savage
Women's Crisis Centre
Teléfono 594-5095

Lethbridge
Harbour House
Teléfono 320-1881

Medicine Hat
Women's Shelter
Teléfono 529-1091

Sherwood Park
A Safe Place
Teléfono 464-7233
(464-SAFE)

Grande Cache
Transitional House Society
Teléfono 827-5055

Separación de la pareja y problemas en las relaciones

Separación

Si se presentan problemas serios en una pareja, en ciertas circunstancias ellos no querrán seguir viviendo juntos. Un consejero puede ayudar a una pareja a que sigan viviendo juntos si se mejora su relación o, si es necesario, a dar por terminada la relación de la manera más pacífica posible. Los consejeros se pueden buscar a través de una organización de ayuda al inmigrante, o en las instituciones locales llamadas Family and Community Support Services Association of Alberta o Family Service Association of Alberta (el número de teléfono está en las Páginas Blancas, bajo Family).

Un esposo o esposa que ha sido apadrinado por su cónyuge como residente permanente, **no puede** ser deportado a causa de su separación.

Aquellas personas que están en Canadá con un Visitor's Record, un Minister's Permit o un Work Permit deben buscar asesoramiento legal o hablar con un Funcionario de Inmigración en un Centro de Inmigración de Canadá.

Divorcio

Un divorcio concedido por un tribunal da por terminado, legalmente, un casamiento. A veces, los ex-esposos continuarán teniendo responsabilidades legales y financieras mutuas, y con respecto a sus hijos.

El tribunal concederá el divorcio si el matrimonio se ha deteriorado. La ley dice que un matrimonio se ha deteriorado si:

- la pareja ha vivido separada durante un año con la idea de que el matrimonio se ha terminado;
- si uno de los cónyuges ha cometido adulterio (ha tenido relaciones sexuales con otra persona) y no ha sido perdonado por el otro cónyuge; o
- si uno de los cónyuges se ha comportado cruelmente, ya sea de hecho o de palabra, cosa que hace imposible continuar con esa relación.

Cualquier persona que quiera divorciarse debe consultar con un abogado. La Legal Aid Society of Alberta paga a los abogados que ayudan a la gente que tiene bajos ingresos y no pueden pagar a un abogado.

Custodia de los niños

Si los padres no pueden ponerse de acuerdo sobre la tenencia de los niños, la ley de divorcio le da al juez ciertos principios básicos para tomar una decisión sobre los niños. Lo primero que se tiene en cuenta es el bienestar de los niños. El comportamiento pasado de un cónyuge no será tenido en cuenta por el tribunal, a menos que ese comportamiento refleje la incapacidad de esa persona para actuar como padre o madre.

Recreación y deportes



Los parques de Alberta

Parques municipales

Mucha gente va a los parques municipales de la ciudad para realizar actividades al aire libre. Algunas de estas actividades son: correr, andar en bicicleta por los senderos para ciclistas, actividades para los niños en las áreas de juegos, conciertos, pic-nics, natación, deportes que se practican en equipo y espectáculos comunitarios.

No se cobra por el uso de los parques municipales. Muchos parques municipales están abiertos todo el año y la gente puede practicar deportes invernales tales como el esquí y el patinaje sobre hielo.

Es ilegal el consumo de alcohol en lugares públicos. En esto se incluyen los parques municipales.

Parques provinciales de Alberta

Hay muchos parques provinciales en Alberta. Los parques provinciales son mucho más grandes que los municipales. Muchos de ellos tienen lagos, playas y bosques. La gente acampa, o simplemente va a pasar el día allí.

Entre las actividades que se pueden realizar en estos parques, están: acampar, pescar, navegar en bote, practicar esquí acuático, andar en bicicleta, hacer pic-nics, caminar por los senderos naturales, esquiar en la nieve y escalar montañas.

Si usted visita un parque provincial, tiene que pagar generalmente la entrada, que no es mucho dinero.

Los parques provinciales también han sido creados para proteger la naturaleza y la fauna. Hay ciertas reglas para que estos parques resulten seguros y agradables a los visitantes.

Si necesita más información sobre los parques de Alberta, busque en las Páginas Azules o Blancas, bajo Government of Alberta, Recreation and Parks o, bajo Government of Canada, Parks National.

Deportes

A la mayor parte de la gente de Alberta le gusta participar en actividades deportivas. Entre esos deportes se cuentan la carrera, la natación, el golf, el tenis, el bowling, los campamentos, el esquí, el tobogán, la pesca, la caza, el patinaje, la navegación en bote, el ciclismo, las caminatas y el escalamiento de montañas.

También hay varios deportes en equipo que son muy populares en Alberta, tales como el hockey, el fútbol americano, el béisbol, el básquetbol, el fútbol, el atletismo y el curling.

Muchos de estos deportes se juegan en las escuelas, y se alienta a los alumnos para que participen en ellos. También hay centros de la comunidad y centros recreativos en los que hombres, mujeres y niños pueden integrar los equipos deportivos.

Si necesita más información sobre deportes y actividades recreativas organizadas, busque en las Páginas Azules o Blancas, bajo "City of (nombre)" o "Town of (nombre)", "Parks and Recreation".

Centros comunitarios

La gente va a los centros comunitarios (community centres) de su barrio para practicar deportes o asistir a clases educativas, tales como costura, danza, y cursos de inglés para extranjeros. También se hacen bailes y se juega al bingo en los centros comunitarios.

Clases en las escuelas

Muchas escuelas tienen clases nocturnas para la gente que quiere aprender a cocinar, a bailar diferentes tipos de bailes, a pintar, a hacer cerámica; también para hacer ejercicios, jugar al ajedrez, clases para ayudar a la gente a dejar de fumar o de beber; cursos de gimnasia, de natación, y de idiomas.

Si quiere más información, llame al Public School Board, o al Separate (Catholic) School Board.

Actividades culturales

Alberta ofrece muchas oportunidades a la gente interesada en las actividades culturales. En esto se cuentan los museos, los ballets, los zoológicos, las orquestas sinfónicas, los teatros, los programas étnico-culturales tales como Heritage Days (Fiesta del patrimonio cultural) en Edmonton, la Estampida de Calgary; y otros rodeos, ferias, mercados de granjeros, conciertos en salas o al aire libre, galerías de arte, lugares históricos, cines, bibliotecas y óperas.

Quien quiera asistir a estos espectáculos puede informarse a través de los periódicos, las bibliotecas, y de Alberta Culture (bajo Government of Alberta, Culture).

Organizaciones de ayuda al inmigrante auspiciadas por Alberta Immigration and Settlement

